

ISSN 2616-9320

CENTRAL ASIAN JOURNAL OF TRANSLATION STUDIES

№ 2(2) 2019

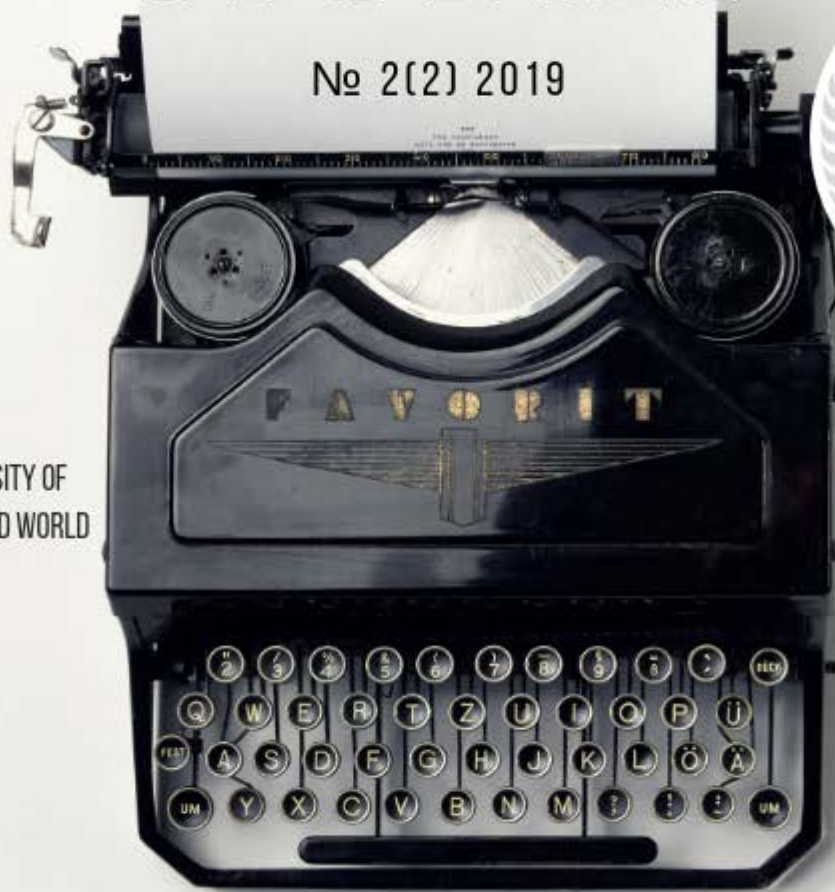
#2



KAZAKH ABLAIKHAN UNIVERSITY OF
INTERNATIONAL RELATIONS AND WORLD
LANGUAGES



PUBLIC FUND
"TRANSLATORS OF KAZAKHSTAN"



THE JOURNAL IS REGISTERED WITH THE MINISTRY OF INFORMATION AND COMMUNICATION OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

CERTIFICATE № 16822-Ж. ASTANA, 2017



EDITORIAL TEAM



Chief Editor:

S. S. Kunanbayeva - Professor, Academician of the Academy of Sciences of the Republic of Kazakhstan
Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages



Responsible editors:

A.T. Chaklikova, Professor, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages
B. Mizamkhan, Ass. Prof., Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages
N.A. Aubakir, MA, PhD candidate in Translation studies, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages



Editor's assistants:

G.S. Assanova PhD, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages
K.M. Zhampeyis C.Phil.Sc., Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages
A.B. Baidullayeva PhD, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages
Sh. O. Saimkulova MA, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages



Technical editor and design:

R.A. Musataev MA, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages
N.A. Aubakir MA, PhD candidate in Translation studies, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages



Consultants:

Anna Oldfield, University of South Carolina, USA
Christopher Baker, American University of Central Asia, Kyrgyzstan
Uldanay Bakhtikereeva, PhD, prof., PFUR, Russia
Kim Chang Ho - PhD, professor, Pusan University of Foreign Languages, South Korea
Shabdiz Orang - PhD, Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages
V.I. Karasik, D.Ph.S., Professor, Volgograd Technical University, Russia

NON-TRANSFER OF ACCENT DURING TRANSLATION (DUBBING) CAUSES DISTORTION OF PRAGMATICS IMPLIED IN CHARACTERS AND THEIR MESSAGES

Ануарбекова А.А.¹

¹Преподаватель КазУМОиМЯ имени Абылай хана

Алматы, Казахстан

Email: airi-noir@ya.ru

Annotation: The article presents some aspects of the translation of texts related to fiction: the distortion of pragmatics allowed in the symbols and their messages. We believe that the translation view can be fruitful for the further development of the theme of minimizing the distortion of pragmatics, when translating fiction.

Keywords: pragmatics, translation, translator, interpretation, interpreter, subtitles, intonation, accent

Translation studies is a young interdisciplinary science. It deals with languages, in other words – it deals with every existing sphere. In this paper, I want to show one of the least clarified moments – transfer of ‘accent’ during translation and dubbing of films from English into Russian.

Accent is the Latin term: in linguistics, it is the manner of pronunciation of words. Usually it is pronunciation that differs from standard language, sometimes accompanied with changing of endings or replacing some words in frozen phrases etc. Unlike dialects accents do not change grammar of parent language (the language they have originated from).

Each culture implies and percepts in ‘accents’ something only its representatives and those who intimately know can understand fully. For example, most CIS representatives would get something more than just meaning of words when hear or read phrases such as: *шо ты мне начинаешь?!; оставьте меня жить; угомоните свои таланты, а ну ка ша!*

As slang, jargonism and meta-language could speak of social status of communicants so accent could speak of speaker’s origins. Just as Professor Henry Higgins, character of immortal play of Bernard Shaw (Pygmalion, 1913) accurately identifies the origin of people by their manner of speech — representatives of CIS could recognize ‘Odessan accent’ in the phrases mentioned before.

Moreover, they would make an image of the character inside their minds, because accent allows other communicants or listeners understand the origins of the speaker also evoking in their conscious stereotypes concerning speaker’s origin. In other words, accent has influence upon recipient’s perception. That is why it is very important to keep this pragmatics, its implicature in translation.

For example, King Fergus (character from fairytale Brave, 2013) who had also appeared in TV show “Once upon a time” has strong Scottish accent, he highlights voice consonants and almost roars while pronouncing

letter “R” (I am the Bear-King). This accent makes his character look stronger and more courageous. But during the translation process such peculiarities were omitted. That led to the loss of pragmatics, cultural identity and ‘charm’ of the character. “Russian” Fergus is gentle and delicate. There is no sign of a “Bear-King” in Russian dubbing. In the result, audience has corrupted character image.

It is not a rare case when translators do not transfer accent/dialect from ST to TT. For instance, such characters of Harry Potter as Argus Filch, the caretaker; Mundungus "Dung" Fletcher, the crook and thief, Madam Rosmerta, the owner of the pub The Three Brooms who were using cockney. Perhaps their characters are not main, but they still matter. In addition, their accents were showing audience their origin or intention. Cockney originally was the dialect of working-class of East End, so it was used to show that Madam Rosmerta and Argus Filch are hardworking persons. Criminals also used it, and it was showing that Mundungus Fletcher is a speculator. Translators tried to show his nature in different way: using several jargonisms. But language of Madam Rosmerta and Argus Filch was standard which makes them “ordinary”.

Gary Unwin also known as Eggysy (character from Kingsman: The Secret Service) is using MLE (Multicultural London English) also known as Jafaikan. According to researchers from various European universities, MLE started in central part of London but now appearing in other multi-ethnic areas as Birmingham. MLE emerged in the late 20th century. It is spoken mainly

in inner London, except for areas such as Brent, Newham, Haringey and Enfield. According to research conducted at Queen Mary, University of London, Multicultural London English is gaining territory from Cockney (Wikipedia).

Paul Kerswill ("The English slanguage", 2010) and Harry Mount ("Word on the street in London", 2010) proposed that MLE contains many elements from the languages of the Caribbean (Jamaica and Trinidad & Tobago), South Asia (Indian subcontinent), and West Africa, as well as remnants of traditional Cockney. Although the street name, "Jafaikan", implies that it is "fake" Clark, Laura ('Jafaikan' is wiping out inner-city English accents", 2006) indicates that it is not the language of white kids trying to "play cool" but it is more likely that young people have been growing up in London exposed to a mixture of second-language English and local London English and that this new variety has emerged from that mix".

Here are some examples of MLE:

- using of word “youse” for plural form of second person pronoun;
- suffix “dem” as plural noun suffix – “boydem” instead of “boys”;
- absence of preposition “to”.
- below you may see features of multicultural English:
 - the sound / æ / may be pronounced as / ḁ /: the word flag - / flæg / instead of / flæg /;
 - the sound / θ / is pronounced as / h /: the word thing is / hɪŋ / instead of / θɪŋ /, and sometimes the thing is pronounced as / t’ing /;
 - the sound / h / is almost always pronounced at the beginning of the

words: hour - / h'auə / instead of / 'auə /.

Except “London accents”, there are also Welsh English, Scottish English and Irish English. For instance, in a film “The Guard” Brendan Gleason, who played Sergeant Jerry Boyle speaks Irish English. Brendan Gleason was born and raised in Dublin, so his hero uses Dublin version of the accent. Irish accents vary greatly by region. Usually in Irish accents sound /th/ is replaced by /t/: the word think - / tɪŋk / instead of /θɪŋk/; sound /t/ is pronounced after the letter “u” as /tʃ/: the word butter - /'bʌtʃə/ instead of /'bʌtə/; sound /aɪ/ changes to / əɪ /: the word Irish - /'əɪrɪʃ/ instead of /'aɪrɪʃ/.

There are approximately 56 accents of British English, but let us talk about American English accents too. American English has for about 45 accents and dialects. Some of them you might have heard in such TV series as Walking Dead (South American accent). One of the most colorful variations of the American accent is the South American accent. Majority of the characters in the Walking Dead series speaks it. It was intentional since the story takes place in the southern state.

Distinctive features of accent:

- stretching sounds, measured pace of speech;
- diphthong /aɪ/ turns into a vowel /a:/: the word ride - /ra:d/ instead of /raid/;
- /r/ disappears in many words: thirsty - /'θɪjsti/ instead of /'θɜ:rsti/;
- sound /t/ turns to /d/ or /n/: British - /'brɪdɪʃ/ instead of /'brɪtɪʃ/, twenty - /'twenni / instead of /'twenti/.

Another colorful accent is NY English accent. This accent can be heard

in the speech of Bill Cutting (Butcher) from the movie "Gangs of New York". The role of the leader of one of the gangs went to Daniel Day-Lewis. Despite the fact that he is a British actor, his skilfully crafted New York accent sounds incredible.

‘Accent’ is not very important moment in translation. However, there are lots of cases when ‘accent’ makes a ‘character’. In such cases omission corrupts the character image. So, how can we keep the ‘accent’ in order to save more from the character?

Transfer of the ‘accent’ is very problematic case that has no universal solution. Let us try to figure out some solutions. As a start point, I will use article Средства изображения иностранных акцентов в оригинале и переводе (на материале английского и русского языков) by Y. Golovanova. This article considers means of expressing foreigner’s accents (French, German, English, Bulgarian, Greek, Portuguese, and Chinese) in Russian and English literary works. Golovanova distinguished two main principles of graphical representation easiness and recognition. Which do several general markers in ‘original’ and ‘translated’ texts follow.

Every accent or dialect has its history, implicature, character and distinctive features. Every accent also gives recipient an association, a stereotype of the person they are talking with. That is why I think that using standard language in translation is wrong. If it is impossible to find accent or dialect that could transfer pragmatics at least partially, translator should use jargonisms, slang, or special speech patterns in order to reflect characters

and their nature in target language fully.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Я.В. Голованова, Средства изображения иностранных акцентов в оригинале и переводе (на материале английского и русского языков), Вестник СПбГУ. Ser. 9, 2010, Vol. 1, 135-140 pp. <http://cyberleninka.ru/article/n/sredstva-izobrazheniya-inostrannyh-aktsentov-v-originale-i-perevode-na-materiale-angliyskogo-i-russkogo-yazykov>
- [2] Bernard Shaw (Pygmalion, 1913)
- [3] Clark, Laura (2006-04-12). "'Jafaican' is wiping out inner-city English accents". Daily Mail (London). http://www.dailymail.co.uk/pages/live/articles/news/news.html?in_article_id=382734&in_page_id=1770&in_a_source. Retrieved 2008-02-02.
- [4]
- [5] Harry Potter (British-American film series based on the Harry Potter novels by author J. K. Rowling. The series is distributed by Warner Bros. and consists of eight fantasy films, beginning with Harry Potter and the Philosopher's Stone (2001) and culminating with Harry Potter and the Deathly Hallows – Part 2 (2011).
- [6] Harry Mount (1 Jul 2010). "Word on the street in London". Evening Standard. <http://www.thisislondon.co.uk/lifestyle/article-23851474-word-on-the-street-in-london.do>. Retrieved 2011-04-05.
- [7] <https://www.theguardian.com/education/2006/apr/12/research.highereducation>
- [8] <https://www.encyclopedia.com/literature-and-arts/language-linguistics-and-literary-terms/language-and-linguistics/cockney>
- [9] Paul Kerswill (3 July 2010). "The English slanguage". The Sun (London). <http://www.thesun.co.uk/sol/homepage/features/3039887/The-English-slanguage.html>. Retrieved 2011-04-05.

ТРУДНОСТЬ ПЕРЕДАЧИ АКЦЕНТА ВО ВРЕМЯ ПЕРЕВОДА (ДУБЛИРОВАНИЯ) ВЫЗЫВАЕТ ИСКАЖЕНИЕ ПРАГМАТИКИ, ПОДРАЗУМЕВАЕМОЙ В СИМВОЛАХ И ИХ СООБЩЕНИЯХ

Ануарбекова А. А.¹

¹Преподаватель КазУМОиМЯ имени Абылай хана

Алматы, Казахстан

E-mail: airi-noir@ya.ru

Аннотация: В статье приводятся некоторые аспекты перевода текстов, относящихся к художественной литературе: искажение прагматики, допускаемой в символах и их сообщениях. Мы полагаем, что переводческий взгляд может быть плодотворным для дальнейшего развития темы минимизации искажения прагматики, при переводе художественной литературы.

Ключевые слова: прагматика, перевод, переводчик, устный перевод, устный переводчик, субтитры, интонация, акцент.

ӨТКІЗУДЕ (ЖАРИЯЛАНЫМДАР) КІРІСПЕ ӨТКІЗУДІҢ ПАЙДАЛАНУШЫЛЫҒЫ СИМВОЛЛАРДАҒЫ ПРАГМАТИКА ЖӘНЕ ОЛАРДЫҢ БАЙЛАНЫСЫ

Әнуарбекова А.А.¹

¹Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ

Алматы, Қазақстан

Электрондық пошта: airi-noir@ya.ru

Аңдатпа. Мақала көркем әдебиеттерге қатысты мәтіндерді аударудың кейбір аспектілерін ұсынады: рәміздерде және олардың хабарламаларында рұқсат етілген

прагматиканың бұрмалануы. Аударма көрінісі фантастикті аударғанда, прагматиканың бұрмалануын барынша азайту тақырыбын одан әрі дамыту үшін жемісті болуы мүмкін деп есептейміз.

Тірек сөздер: прагматика, аударма, аудармашы, түсіндіру, интерпретатор, субтитр, интонация, акцент.

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА КИТАЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ-НЕДОМОЛВОК 歇后语

А.Р. Езмахунова

PhD докторант 2 курса

КазУМОиМЯ имени Абылай хана

город Алматы, Республика Казахстан

E'mail- arzusha85@mail.ru

Аннотация: В данной статье описываются основные проблемы перевода специфического вида фразеологизмов современного китайского языка, не имеющего аналога в других языках- недомолвок сехоуэй 歇后语. Также приводятся основные способы перевода, которые переводчик, выступающий как медиатор меж двух культур, должен выбрать как оптимальный способ перевода подобного рода фразеологизмов.

Ключевые слова: китайские фразеологизмы, недомолвка, проблемы перевода, национально-культурная специфика, язык и культура.

Китайские фразеологизмы-это готовые сочетания слов, которые хранятся в языковой памяти говорящих. В китайских фразеологизмах отражается национальная культура Китая: исторические события, традиции и обычаи, особенности быта и т.д. Фразеологизмы также несут и лингвострановедческую ценность, поскольку содержит в своем содержании национально-культурный компонент. Многие фразеологизмы появились еще издревле до нашей эры, но прекрасно сохранили свою форму по сей день. Больше количество фразеологизмов, дошедших до нас не стареют, ими пользуются почти каждый день, заключают в себе глубокий смысл в неизменной форме. Древние и современные фразеологические единицы вошли в жизнь общества, сохранив свою краткую оригинальную, иногда специфическую, форму.

Многие китайские

фразеологизмы тесно связаны с мифическими животными- драконом, фениксом и другие. И такая связь не случайна. Как всем давно известно Китай ассоциируется иностранцами как страна потомков дракона, еще Китай называют Великим Драконом Востока. Например:

1. 放龙入海- fang long ru hai (букв. Пустить дракона в море) означает «Дать возможность раскрыть свой талант».

2. 龙生龙- long sheng long (букв. У дракона рождается дракон) означает, что «У хорошего отца и сын хороший».

3. 龙争虎斗- Long zheng hu dou (букв. Схватка дракона с тигром) олицетворяет «Ожесточенную борьбу двух равносильных противников».

Посредством фразеологизмов прекрасно воссоздается всеми любимый сказочный мир китайского фольклора. Есть одна притча,

которая повествует об одном художнике, который жил в 5-6 в.в. нашей эры. Согласно притче, этот художник нарисовал безглазых драконов на стене. Зрачки он не дорисовал потому, что согласно его поверью, драконы могут улететь. Конечно же не все люди этому верили. Они упросили его дорисовать двум драконам глаза, и тотчас грянул гром и молния, и вознеслись они на небо. А остальные два так и остались на стене. С тех пор и появился фразеологизм 画龙点睛 hua long dian jing (букв. Дорисовать глаза драконам), что означает «Закончить до конца работу».

Известный китайский лингвист Ма Гофань в своих исследованиях выделил следующие основные разряды фразеологизмов современного китайского языка 熟语 Shu yu: ченьюй 成语 chéngyǔ, поговорки 俗语 sǔyǔ, пословицы 谚语 yànyǔ, недоговорки – иносказания, недомолвки 歇后语 xiēhòuyǔ, привычные выражения 惯用语 guànyòngyǔ, крылатые слова 敬语 jìngyǔ, афоризмы 格言 géyán. [3]

В китайском языке есть очень специфический, не имеющий аналогов в других языках фразеологизмы-недомолвки, или как еще их называют фразеологизмы с усеченной концовкой. Такие фразеологизмы являются так называемым творчеством людей разных профессий китайского общества за долгий период в истории. Они состоят из двух частей: первая- иносказание в виде загадки, вторая его часть- раскрытие смысла

этого иносказания, или другими словами разгадка. [5] В большинстве случаев вторая часть этих недомолвок употребляется в речи самостоятельно. Как правило для усиления эффекта иносказательности в первой части недомолвок иллюстрируются мифологические образы. К примеру:

1. 孙悟空守桃园--自食其果.

(букв. Король обезьян защищает персиковый сад–расплачиваться за содеянное),

2. 刘老老进大观园----看得出神

(букв. Бабушка Лью зашла в Сад роскошных зрелищ– погрузиться в свои мечты),

3. 猪八戒读书 – 竟充识字的

(букв. Чжу Бацзе читает – как будто грамотный).

И стоит только употребить в обществе лишь первую часть этих недомолвок, как становится ясно, о чем хочет сказать вам ваш собеседник. В китайских домах часто можно встретить изображение мифологических героев, будь то Чжу Бацзе или восемь небожителей, переходящих море.

Китайские недомолвки являются одной из самых важных частей в китайской фразеологии. Метафора и каламбуры - это два риторических устройства, наиболее часто применяемые в нем. Из-за особенностей, которые мы обсуждали выше, их перевод требует от переводчика: во-первых достичь истинного понимания метафоры или каламбура, так как целевая аудитория нуждается в обеспечении равнозначной когнитивной среды аудиторией исходного текста, чтобы получить контекстуально

равнозначную информацию. На самом деле контекстуальные разъяснения высказывания оказывают большую помощь в восстановлении предполагаемых ассоциаций, чтобы избежать неверного толкования. То есть главная обязанность переводчика заключается в том, чтобы поделиться со всеми развернутыми подсказками или объяснениями и предположениями для целевой аудитории. Поскольку прямой перевод подразумевает передачу всех коммуникативных подсказок оригинального и косвенного, то в переводе подразумевается участие всех предположений и некоего объяснения.

Переводчикам необходимо выбрать такой оптимальный способ перевода недомолвок, чтобы предоставить целевой аудитории достаточную контекстуальную информацию для достижения оптимального понимания, с тем чтобы помочь целевой аудитории понять предполагаемую информацию, возложенную в недомолвки сехоуэй или как, часто называют западные ученые образные китайские двухчастные аллегорические изречения.

Эдвард Бернетт Тайлор в 1871 году написал: «Культура - это комплексное целое, которое включает в себя знания, убеждения, искусство, мораль, закон, обычаи и любые другие способности и привычки, приобретенные человеком в качестве члена общества». В разных странах разные культуры, каждая нация имеет свою уникальную культуру, которая

обусловлена различными историческими данными, религиозными обычаями, состоянием социума, способами мышления и языковой структурой.

Язык - это не только продукт и результат всей системы культуры, но и среда формирования и связи других элементов культуры. Поэтому язык всегда связан к культуре этой нации.

Язык является одной из самых важных составляющих культуры. Это инструмент для коммуникации, передачи и развития культуры. Он фиксирует историю культурного развития человека и отражает продукт и результат социального прогресса. Язык не может существовать без культуры. Культура создает условия для функционирования языка. На языке общения мы можем найти фактор культуры везде и всегда. Так же, как 罗常培 Луо Чанпэй сказал, что язык является результатом национальной культуры, который берет на себя миссию по популяризации исторической культуры и способствует продвижению будущей культуры. Поэтому язык не только выступает как выражение культуры, но и как феномен социальной культуры. Когда встречаются два разных языка, на самом деле, это встреча двух разных культур. Два человека из разных стран могут общаться друг с другом, но их успешное понимание и общение зависит не только от их понимания самого языка, но также от их понимания культуры, вовлеченной в язык.

Как ценнейший слой языка,

китайские недомолвки также богаты культурными характеристиками, что означает, что при переводе китайских фразеологизмов-недомолвок сехоуной необходимо преодолеть два препятствия, один - сам язык, а другой - культурные различия между целевым и оригинальным языками. Для языка самым большим препятствием является не более чем уникальная языковая структура китайских недомолвок, для культуры, несомненно, являются уникальными национальные особенности. Если уникальная языковая структура выражает уникальную «национальность», тем самым и сложнее перевод подобных сехоуной. В переводе китайских двухчастных аллегорических высказываний переводчику необходимо обратить внимание не только на уникальную структуру, а также и на национальную культуру. Это и является ограничениями в переводе китайских фразеологизмов-недомолвок.

Различные исторические культуры приводят к разным религиям. Китайская культура издревле находится под влиянием Буддизма, Даосизма и Конфуцианства. Конфуцианство, течение, которое может быть прослеживаться в периоды Весны и Осени и Воюющих Царств (春秋战国时期) в период двух тысяч лет назад основаны на шести меридианах (六经), которые соблюдают Конфуций. Большинство китайских фразеологизмов-недомолвок из религии касаются Буддизма, Даосизма и Конфуцианства, с богами

и Буддой (菩萨), королями-драконами (龙王), Taishang Laojun (太上老君) и Восемь Бессмертных (八仙) и т. д. В них много религиозной культурной информации, четко отражающей взаимосвязь между религией и китайской культурой, а также повседневной жизни китайского народа. Например:

大水冲了龙王庙 - 一家人不认得一家人

佛爷的眼珠 - 动不得

打坐在老君灶里 - 闭门炼丹

В Китае драконы-короли, командовавшие водным животным, говорят Богу ветров и дождя. Будда (佛爷) - бог в буддизме. В этом фразеологизме-недомолвке говоря, это означает Клей Будда. Полное название Laojun – Taishang Laoju, который был ученым, прославившимся в алхимии. Говорят, что он является прародителем даосизма. Все эти недомолвки указывают на широко распространенное влияние религии, особенно Буддизм и Даосизм. Хотя идеи англоговорящих стран, которые были представлены Америкой, зависит от Христианства, основанного на мыслях в Возрождение в Европе, которое происходило из культуры Древней Греции и Рима.

Китайцы верят Будде, считая Будду самым милосердным богом, в то время как западные жители верят в Христианство, Христос как думающий Бог, создатель всего на свете. Разница в религиях приносит много различий в мифологии и легенды, исторические аллюзии и литературные произведения в Китае

и западных странах. Китайские фразеологизмы-недомолвки отличаются сильной национальной спецификой, всегда обращались к мифам и легендам, что усложняло перевод. Такие, как «灶王爷贴在腿肚子上 - 随遇而安» (букв. «Бог очага приклеился на икру ноги»), что означает «Легко сживаться с любыми условиями, смириться». Бог очага (灶王爷), является богом, который наблюдает, хорошая ли семья или злая. Люди жертвуют им во избежание катастрофы. Западным жителям трудно понять смысл китайских недомолвок, поскольку изображение Бога очага нет в западных религиях.

Связь между языком и культурой это серьезная трудность для межкультурного понимания, если бы не многочисленные неправильные представления о языке и его функции в обществе. Возможно, наиболее серьезным заблуждением является идея о том, что каждый язык более или менее контролирует то, как люди думают, иногда выражается как «мы думаем так, как мы думаем, потому что мы говорим, как мы говорим». Верно, что конкретная структура языка (звуки, лексемы, синтаксис и дискурс) могут в определенной степени отражать то, как люди думают и можно сказать, что они образуют «колеи или пути мышления» [10]. У каждой нации есть своя культура и способ мышления.

Естественно, национальная культура отражает характеристики определенной нации. Из-за различных условий жизни, природных условий и культуры,

люди, естественно, выбирают подходящие способы жизни, способы мышления и оптимальные стандарты, которые позволяют себе жить лучше. Китайский язык, который в течение длительного времени развивается, влился в множество уникальных жизненных привычек и идеи, которые можно рассматривать как китайский язык. Большая часть китайских фразеологизмов-недомолвок являются отражением китайского мышления. Например, «兔子的尾巴 - 长不了». Хорошо известно, что «хвост кролика не может расти долго», но только китайцы могут связывать «хвост кролика» и «не могут расти долго». В России есть схожая идиома «兔子的尾巴 - 长不了», то есть «青蛙尾巴 - 长不了». Головастики – это младенческий этап лягушек. Когда они превратятся в лягушек, они потеряют свои хвосты. Следовательно, русские связывают лягушек и «недолго». Эти примеры показывают, что разные нации наблюдают вещи с разных точек зрения. Они будут использовать разные сравнения для выражения одних и тех же вещей. Различные способы мышления ограничивают перевод, особенно в переводе китайских недомолвок, которые несут в себе китайскую историческую культуру.

Различные культуры и образ жизни формируют разные жизненные привычки и обычаи. Например, на западе самым важным праздником является Рождество, в то время как в Китае это Весенний фестиваль. Люди с запада будут есть индейку в Рождество, а китайцы

будут вставлять античный куплет и бог двери на празднике Весны.

Мы можем найти олицетворение или описание обычаев в китайских недомолвках: «大年三十打浆糊-贴对子», «正月十五贴春联-晚了半月了». Люди наклеивают богов на двери, чтобы запретить войти злему духу, но это должно быть сделано в нужное время. Если нет, это будет неактивно или неэффективно.

Например, «大年三十卖门神-再迟不过了», «正月十五卖门神-过时货».

Китай - одна нация с огромным населением. Еда всегда была очень важным вопросом в Китае. С древних времен идет очень известное высказывание «Люди считают пищу своей главной потребностью (民以食为天)», что указывает на то, что еда есть самое главное и главный приоритет в повседневной жизни людей. В Китае почти все в дни празднования фестивалей готовят себе много еды, особенно в дни празднования значимых праздников. Например, клецки в Весенний фестиваль, Тан-юань на Фестивале фонарей, zongzi (сладкий или соленый рис с разными начинками, завернутый в бамбуковые листья) на фестивале лодок-драконов и лунного пирога на фестивале середины Осени в Китае и т. д. Все эти обычаи в китайские недомолвках. Например, «大年初一吃饺子-没有外人», «正月十五煮元宵-纷纷落水», «五月初四包粽子-扎扎实实» и «八月十五的月饼-上下有缘(圆)». Хотя эти китайские фразеологизмы, на первый взгляд, только иллюстрируют хлопоты о фестивале и еде, на самом

деле они показывают нам определенные формы, которые закрепили традиционные китайские обычаи и культуру. Несомненно, это сложно для западных людей понять эти китайские недомолвки, которые содержат так много традиционных обычаев. Поэтому, когда переводчики переводят подобные китайские фразеологизмы, они должны найти подходящий способ во избежание недоразумений и казусов.

Как известно нам, каждая китайская недомолвка состоит из двух частей. Обычно, когда первая часть заявлена, а вторая не указана, коннотация лежит во второй части. Китайские фразеологизмы-недомолвки называются «譬解语» или «引注语». Хотя именование отличается, понимание людьми этого лингвистического явление согласуется друг с другом.

Независимо от того, что люди называют китайскими недомолвками, либо «前譬-后解», либо «前引-后注», это обычно подразумевает, что китайская недомолвка состоит из двух частей: первая часть как загадка, а вторая - ответ на нее. Вэнь Дуаньчжэн называл первой частью «введение» и вторая часть- «объяснение» соответственно. [4] Мы можем следовать его определению в исследовании. «Введение» - описательная часть или Юймиан (喻面), который описывает определенные события и символы, «объяснением» является пояснительная часть или Yudi (喻底), которая объясняет характер, характеристики и функции

описанных событий или символов. Например:

(张金龙) 突然来找小小子小小子知道黄鼠狼给鸡拜年 - 没安好心眼; 可又不能不接待他 (袁静等, "新儿女英雄传")

Хорёк - это вид плотоядных млекопитающих рода *Mustela*, имеющих длинное тонкое тело, длинный хвост, короткие ноги и коричневатый мех. Он питается полевками, змеями, курицами и другими мелкими животными. В Китае фермеры очень сильно ненавидят хорьков, потому что они всегда крадут куриц, которых разводят фермеры. Первая часть «黄鼠狼给鸡拜年 - 没安好心眼» описывает странную картину, что хорёк идет, чтобы воздать должное курице, в то время как вторая часть сразу дает объяснение странной сцене - «хорёк с плохими намерениями». Это уникальная структура китайской недомолвки, с указанием того, что происходило раньше и его смысл описывает произошедшее событие, а последняя часть раскрывает его фактическое значение, они взаимно дополняют друг друга.

Китайские фразеологизмы-недомолвки, как уже упоминалось выше, очень специфичны, каждая нация имеет свою уникальную культуру и каждый язык имеет его уникальную структуру. Поэтому в процессе перевода китайских фразеологизмов-недомолвок, переводчик должен преодолеть два вида ограничений: культурные ограничения, а другие - лингвистические ограничения. Таким образом, переводчик

столкнется не только с тем, что он переведет, но и с тем, как он может разумно и достоверно передать два ограничения посредством его грамотного перевода. Компенсация используется для решения культурных ограничений- и прямой перевод и косвенный перевод для ограничений языка.

Китайские фразеологизмы-недомолвки- это тяжело нагруженные культурной спецификой фразы и приговоры. Это уникальная форма китайских идиом. Как миниатюра китайской культуры, они демонстрируют уклад общества с длинной историей, насчитывающие тысячи лет. Как уникальная структура китайского языка, они нагружены богатыми риторическими устройствами. Согласно разным риторическим устройствам, его можно разделить на две части: одна — это китайский фразеологизм-недомолвка, а другой - словесное китайское двухчастное аллегорическое высказывание. Таким образом, перевод китайских недомолвок - межкультурная коммуникативная и кросс-лингвистическая деятельность. Однако переводчик должен преодолеть два препятствия: языковые барьеры, а другая - культурная разница между исходным языком оригинала и переводным языком. Это действительно сложная и увлекательная работа.

Китайские сехоуэй богаты культурными особенностями и уникальны в своей структуре. При переводе обязательным требованием является, чтобы переводчик был в

совершенстве знаком с китайской культурой, которая включает в себя историю, обычаи, религии, когнитивную информацию, мифы и так далее. Ему нужно знать толкования китайских недомолвок. И знания переводчика в области толкования китайских сехоуэй необходимо для того, чтобы быть очень хорошим специалистом в области переводоведения, чтобы точно понять смысл недомолвок на языке оригинала. Еще немаловажным фактором для отличного и достоверного перевода недомолвок также требуется, чтобы переводчик был хорошо знаком с целевым языком, с культурой переводного языка, чтобы его намерения соответствовали ожиданиям целевой аудитории. Таким образом, мы можем увидеть, что успешное общение «зависит от того, насколько текст созданный специалистом- медиатором двух культур на переводном языке, и исходный текст, который представил автор аудитории, соответствуют в полной мере друг другу» [9, с.52].

Китайский перевод фразеологизмов –недомолвок имеет целью интерпретировать интенцию автора текста на язык оригинала. Для перевода китайской недомолвки переводчик может выбрать прямой перевод, если целевая аудитория знакомится с оригинальным контекстом и может успешно без усилий принять контекстуальную информацию, принятую исходным коммуникатором для правильной интерпретации. Если целевой аудитории трудно получить адекватную контекстуальную

информацию, не говоря уже об оптимальной релевантности, переводчику лучше выбрать косвенный перевод. Если целевой аудитории не хватает соответствующих культурных знаний о тексте оригинале, переводчик должен составить информацию по умолчанию в целевом тексте, чтобы помочь целевой языковой аудитории достичь оптимальной релевантности, переводчику лучше выбрать косвенный перевод. Если целевой аудитории не хватает соответствующих культурных знаний о тексте оригинале, переводчик должен составить информацию по умолчанию в целевом тексте, чтобы помочь целевой языковой аудитории достичь оптимальной релевантности. Одним словом, задача переводчика – предоставить адекватный когнитивный контекст для целевой аудитории, чтобы убедиться, что они могут достичь оптимальной релевантности с наименьшей обработкой, делясь всеми коммуникативными подсказками или экспликацией или импликацией с оригиналом.

ЛИТЕРАТУРА

- [1]. Прядохин М. Г. Китайские недоговорки-иносказания. М.: Наука, 1977. 148 с.
- [2]. Кроль Ю. Л. Опыт классификации и описания структуры пекинских недоговорок сехоуной // Жанры и стили литератур Дальнего Востока. М.: Наука, 1969. С. 194-203.
- [3]. Ма Гофань. Сехоуной.-Хух-Хото: Нейменгуженьмин, 1983.-299 с.
- [4]. Wen DuanZheng .Xiehouyu. Beijing: shangwu yishuguan,2000nian
- [5]. Прядохин М. Г., Прядохина Л. И. Краткий словарь недоговорок-иносказаний современного китайского языка. М.: Муравей, 2001. 224 с.
- [6]. Тань Аошуан. Китайская картина мира: Язык, культура, ментальность. М.: Языки славянской культуры / Тань Аошуан. 2004. С. 33-34.
- [7]. Семенас А.Л. Лексика китайского языка. М.: Восток-Запад, 2007, с.113-128
- [8]. Горелов В.И. Лексикология китайского языка. М.: Просвещение, 1984.-216 с.
- [9]. Gutt, Ernst-August. Translation as Interlingual Interpretive Use [C]. In Vennuti L
- [10]. (Ed.). London and New York: Routledge, 2000.
- [11]. Eugene A. Nida Language and Culture: Contexts in Translating [M]. 5th ed.
- [12]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2006.

ҚЫТАЙ ФРАЗАЦИЯЛЫҚ КӨРСЕТКІШТЕРДІ ҚОСУЛАРДЫҢ МӘСЕЛЕЛЕРІ 歇

后语

А.Р. Езмахунова¹

¹PhD докторантурасы 2 курс

Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ

Алматы қаласы, Қазақстан Республикасы

E-mail: arzusha85@mail.ru

Аңдатпа. Бұл мақалада басқа тілдерде аналогы жоқ қазіргі заманғы қытай тілінің фразеологиялық бірліктерінің белгілі бір түрін аударудың негізгі мәселелері, сеои лекьюсийінің кемшіліктері сипатталған. Сондай-ақ, аудармашының екі мәдениет арасындағы делдал ретінде әрекет ететін негізгі аударма әдістерін фразеологиялық бірліктердің осы түрін аударудың ең жақсы тәсілі ретінде таңдау керек.

Тірек сөздер: қытай фразеологизмдері, аударма мәселелері, ұлттық-мәдени ерекшелігі, тілі мен мәдениеті.

PROBLEMS OF TRANSLATION OF CHINESE PHRASEOLOGICAL UNDERTAKINGS

歇后语

A.Ezmakhunova¹

¹PhD doctoral 2 course

KazUMOI named after Abylai Khan

Almaty city, Republic of Kazakhstan

E-mail: arzusha85@mail.ru

Annotation: This article describes the main problems of the translation of a specific type of phraseological units of the modern Chinese language, which has no analogue in other languages, omissions of sehoi 歇后语. It also lists the main translation methods that the translator, acting as a mediator between two cultures, should choose as the best way of translating this kind of phraseological units.

Key words: Chinese phraseological units, omissions, translation problems, national-cultural specificity, language and culture.

**МҰХТАР ӘУЕЗОВТИҢ «АБАЙ ЖОЛЫ» РОМАН-ЭПОПЕЯСЫН ӨЗГЕ
ТІЛДЕРГЕ ТӘРЖІМАЛАП ЖЕТКІЗУДІҢ ӨЗЕКТІЛІГІ**

Ақыш Б. Ө. ¹

¹канд.филолог. наук, доцент.

ст. преподаватель КазУМОиМЯ им. Абылай хана

E-mail: akysh54@mail.ru

Амраева Р.Ш. ²

²м.п.н., ст. преподаватель КазУМОиМЯ им. Абылай хана

E-mail: amrayeva@mail.ru

Тасырова Б.Е. ³

³м.ф.н., ст. преподаватель КазУМОиМЯ им. Абылай хана

E-mail: botashka2004@mail.ru

Аңдатпа: Мақалада көркем аударманы жасаудың қашанда қиын шығармашылық жұмыс екенін, түпнұсқадағы ойларды, көркемдік ұстанымдарды бүлдіріп алмай, сол қалпы жеткізу ешқашанда оңайшылыққа түспейтіндігі айтылған. Ал «Абай жолы» тәрізді тілдік қолданысы да, ойды жеткізу әдістері де, құрылымы мен сюжеттік бұраландары да күрделі болып келетін аса ауқымды шығарманы аудару – филология ғылымының күн тәртібінен түспейтін өзекті мәселе екені айтылады.

Тірек сөздер: Көркем аударма, «Абай жолы» роман-эпопеясы, шығармашылық үдеріс, тәржімалап жеткізу.

Көркем әдебиетті басқа тілдерге аудару жұмысы аударматану тарихында қашанда өзекті болып табылатыны белгілі. Өйткені шығарманың түпнұсқасындағы көркем ойды, идеялық бағытты, жекелеген сөйлемдер мен сөздердегі эстетикалық бояуды сақтай отырып, шынайы аударма жасау үлкен шығармашылық жұмыс. Бұндайда аудармашыға қойылатын талап бірнешеу. Бұл арада аудармашының өзі жұмыс істеп отырған тілді жетік білуі аздық етеді, аударылатын тілді де білуі шарт.

Мұхтар Әуезовтің «Абай жолы» роман-эпопеясын басқа тілдерге тәржімалап жеткізу барысында көп тәжірибе жиналды және оларды

зерттеу аударматану саласында өзекті екендігі сөзсіз. Бұл жұмыстың қалай жүзеге асып жатқандығы ғылыми тұрғыдан байыптап қарау, салыстырулар арқылы шындыққа көз жеткізу жұмыстары тоқтап қалған жоқ. Бүгінгі таңға дейін осынау ұлы шығарманы басқа тілдерге тәржімалап жеткізудің ерекшеліктері жан-жақты зерттеліп, жүйеленді. Оның жекелеген мәселелерін айқындап білудің өзі үлкен зерттеу жұмыстары арқылы жүзеге аспақ.

Түпнұсқадағы ойларды, көркемдік ұстанымдарды бүлдіріп алмай, сол қалпы жеткізу аудармашыға ешқашанда оңайшылыққа түспеген. «Абай жолы» эпопеясы қай жағынан да

күрделі оңай тілдік қолданысы да, ойды жеткізу әдістері де, құрылымы мен сюжеттік бұраландары да терең. Бұл жағын осы үлкен шығармашылық жұмысқа қатысқа аудармашылардың өздері де мойындаған. Ендеше осындай жауһар туынды басқа тілдерге қалай аударылды, қандай жетістіктері мен кемшіліктері болды деген мәселе қазақ аударматану ғылымында бүгінгі күнге дейін өзектілігін жоғалтқан емес.

Роман-эпопеяның мазмұнынан байқайтынымыз ақынның үлкен жүрегі тек жақсылық, әділет, адамгершілік, имандылық деп соғады. Оған осы тарапта уақыт ықпал еткендер әзиз әже, ізгі ана, ақиқат пен әділдік туралы жырлаған халық ақындары, игілік аңсаған еңбек адамдары, сүйгеніне қосыла алмай, аһ ұрған арманды жастар, зәбір көрген жетім-жесірлер, нашарлар. Абай бойына игі әсерін дарытқан осылардың сөзі, жыры, шағымы, әрекеті, күресі... Абай жанын тебірентіп, Абай жүрегінде асыл сезімдерін оятқан - туған жердің табиғаты, туған халықтың әдебиеті, ән-күйі, ойын-сауығы, жастықтың жарқын үміті жалынды арманы, лап еткен тұңғыш махаббаты, адал таза достығы. Енді осының бәрін аудармашы қалай жеткізуі тиіс?

Кітаптың соңында 24 жасқа келген, көзқарасы, мінез-құлқы қалыптасқан әкесімен пікір таластыруға, бетін қайыруға жарап қалған естияр Абайды көресіз. Ол енді алдағы өмір күресіне әзір жан болып бейнеленеді.

Сүйікті қаһарманының бұл күйін автор мынадай онды образбен түйеді:

«Қияға қадам басқаны рас. Бір күндерде жалаң құздың басындағы тақыр құм мен тастақты жарып, әлсіз, нәзік шешек атып, жас шынар пайда болған. Сондай бір өмір гүл шашқан. Енді бұл күнде сол шынға шыққан жалғыз шынар балғын тартып, жас қуатқа толыпты. Қазір оған қыс пен аяз да, тіпті тау дауылы да қатер болудан қалған еді» [1, 284б.]. Аудармашыны қинайтын да, міне, осы философиялық сөйлемдер.

Абай образының символы ретінде алынған шынар ағаштың образын оқушы төртінші кітаптың соңында қайта көреді. Бірақ бұл арада ол басқа күйде, басқа бейнеде көрінген. Осы жағдайларды талдай келіп белгілі сыншы, академик М.Қаратаев:

«Романның осы қалыпта аяқталуы да мүмкін еді. Онда да ол композициялық құрылысы бүтін, тұтас, картиналары көркем, образдары айқын, әсіресе Абайдың ұнамды образы мен оның әкесі Құнанбайдың ұнамсыз образы қарама-қарсы екі дүниенің бейнесін берерлік дәрежеде толымды, жоғары сапалы тарихи роман қатарында бағаланар еді» - деген түйінді ой айтады. [2, 289-290 бб.].

Ғалым әрі аудармашы Сәйділ Талжанов «Абай жолы» романы үлкен марапатқа ие болып жатқан күндердің өзінде, шығарманы жоғары бағалай келіп:

«Сөз саптауы жағынан Мұхтар Л.Н.Толстой мен И.С.Тургеневке жақын, тіпті Уильям Шекспирге де жат емес, айта берсең Мұхтар Алигиери Данте мен Вольфганг Гетені де

жатырмамайды» - деп дәл анықтаған болатын. [3,174б.].

Сонымен мұндай гажайып көркем туындыны басқа тілдерге аудармай, жатқызып қою тіпті мүмкін емес еді. Шығарманың басқа тілдерге аударылуын арнайы зерттеушілердің айтуларына қарағанда, М.Әуезов бұл іске роман шыққаннан бұрын ертерек кіріскен екен.

Сондай-ақ, басқа жұрттар да қазақ елінің өмірін де орыс тіліне аударылған, содан кейін сол нұсқасы арқылы басқа тілдерге аударылған туындыларымыз арқылы біледі.

«Абай жолы» тетралогиясы ең алдымен орысшаға аударылып, орыс тілі арқылы тараған дүниежүзілік даңқы оның аудармасына үлкен талант иесі, атақты жазушы Леонид Соболевпен қатар, халқымыздың тарихы мен әдебиетін жақсы білетін, биік мәдениеті бар, терең білімі бар А.Б.Никольскаяның да қатысуына байланысты. Оның үстіне, эпопеяның соңғы екі кітабының аудармасына қазақ халқының өмірін, мәдениетін жақсы білетін З.С. Кедрин, Н.И. Анов секілді жазушылар қатысты. Оларға Мұхтар Әуезовтің өзі үнемі қолғабыс жасап, кеңес айтып отырды» - дейді аударма теоретигі Кеңес Юсупов. [4,244 - 245б.].

Юсупов К: «Мұхтар Әуезов аудармашылығымен бірге, көркем аударманың білікті теоретигі және сыншысы екені белгілі. Аударманы М.Әуезов Абайдың орыс классиктерінен творчестволық үйренуінің бір жолы деп білген» -

дегенде М.Әуезовтің өзінің де осындай күйді басынан кешіргенін аңғартады. [4,243 б.].

Ұлы тұлғалардың бір бірімен қарым-қатынасы, шығармашылық байланыстары маңайда жүрген қалам иелерінің назарында жүреді. Сондықтан М.Әуезов пен Л.Соболевтің бұл байланысы негізінен осы «Абай жолын» аударуға байланысты.

Леонид Соболевтің Мұхтар Әуезовпен бірлесіп еңбек жазуы, сөйтіп өзара түсіністіктерінің, достықтарының ұлғаю түсуі екі ұлт қаламгерлерінің арасындағы байланысты нығайтып, жақындастыра түсті. М.Әуезовтің осындай орыстың үлкен қаламгерлерімен тығыз қарым-қатынаста болуы Шоқан Уәлиханов, Абай Құнанбаев, Ыбырай Алтынсарин, Сәкен Сейфуллин тәрізді алдыңғы ағаларының орыстармен достасуы сипатын елестетеді. Басқаша айтқанда ол, Соболев пен Әуезов орыс пен қазақ арасындағы өздерінен бұрынғы өмір сүріп қалыптасқан достық дәстүрді одан әрі жалғастырды деуге жеткілікті негіз бар.

«Мұндай бірлестік автор мен аудармашының рөлі мен жауапкершілігін көтеріп, түпнұсқаны басқа тілге айнытпай түсірудің тетігі боп табылады. Көркем аударма тәжірибесі жолма-жол аудармадан қол үзбей тұрған кезде, жолма-жол аудармасына деген талап алабөтен мықты болуға тиіс. Бұл ретте көркем аударманың атақты шеберлерінің тәжірибесі - үлкен мектеп. Мысалы, Мұхтар

Әуезов жолма-жол аударманы түпнұсқамен тапжылмай салыстырып, аудармашысына өткізгеннен кейін де онымен байланысын үзбей, кеңесіп отырған, жөндеу, түзету енгізуден жалықпаған» деген **К.Юсуповтің тұжырымы да жоғарыда айтылған шындықтан туғаны сөзсіз. [4,245б.].**

Белгілі бір тілдегі түр-түс атаулары, түр-түске қатысты ұғымдар – сол тілді тұтынушы халықтың өзіндік танымындағы күрделі феномен. Лингвистика ғылымының жыл өткен сайын дамып келе жатқаны сондай, енді тілші-ғалымдарымыз түр-түс атауларының әрқилы аспектілеріне де назар аударма бастады. Нысанның бұл бағыттағы жұмыстары кешенді түрде өз жалғасын табуда.

Көркем аударманы зерттеуді қолға алған жағдайда оның көпқырлылығын ескермесе болмайды. Аударманың филологиялық пәндерге жалғасатын жолдары едәуір. Мысал үшін алғанда, аударманың жекелеген мәселелері стилистика, лексикология, фразеология, лингвоелтану, әдеби элеуметтану, лингвомәдениеттану және т.б. салалары арқылы қарастырылуы мүмкін. «Аудармаға көңіл бөлу бүгін ғана туып отырған жоқ, бұл ежелден келе жатқан тиянақты дәстүр. Ол ауыспай мәдениет кенересі көтерілмесе керек», – дейді аударматанушы С. Талжанов. **[3,174б.].**

Көркем аударма бүгінгі таңда дүние жүзіндегі ұлттардың ынтымақ-достығының, мәдениеттер қарым-

катынасының нығаюының, етене жақындасуының ықпалды күші болып табылатындығы сөзсіз. Ол ешқандайда да дәлелдеп жатуды қажет етпейтін аксиома.

Құрылымы әр түрлі қазақ және ағылшын тілдерінің сөздік қорындағы көптеген атаулардың ішінде түр-түс атаулары өте жиі қолданылатын, қолданыс ауқымы кең, мағынаға бай, тілдік бірліктердің бірі болып табылады екен.

Өз тақырыбымызға байланысты жинақталған еңбектердегі материалдарды, яғни, «Абай жолы» эпопеясының тілін әр қырынан талдай келе, қазақ тіліндегі түр-түс атауларының соншалықты мол екендігіне көз жеткізуге болады. Оларды тіпті арнайы зерттеушілер Б. Берлин мен П. Кей көрсеткен тұжырымдар шеңберіне сыйыса бермейтіндігі сезілді.

Аударма жұмыстарда түс атауларының берілуіне қазақ ғалымдарының ішінде алғаш назар аударған А. Алдашева деп санауға әбден болады. Автор халықтардың ұлттық-этникалық айырмашылықтарының басты концептісі, антропологиялық негізі – адам дей отырып, «көз» ұғымына қатысты лексемалардың орыс тілінен қазақ тіліне аударылуын талдайды.

«Екі тілді номинациялау элеуетін қатар қойғанда, – деп жазады А. Алдашева, – түс атауларын білдіретін тілдік бірліктердің нақпа-нақ баламалары қазақ әдеби тілінің лексикалық құрамынан оңай табылады. Антропологиялық белгілерді көрсетуде көк көз, қоңыр көз, қара көз номинациялары

қолданылады; қазақ тілінің құрылымы үшін алайда ашық көз, жасыл көз, сұр көз деген синтагмалық қатарларды түзу тән емес. ... Мысалы, «көк» сөзі заттың түр-түсін білдіру жағынан ұлттық ойлау стереотипіне тән белгілері бар лексема. Түркі тілдерінің бірқатарында, оның ішінде қазақ тілінде де айнала қоршаған ортадағы саналуан объектінің түсі, бояу көк сөзі арқылы беріледі: көк аспан, көк мұнар, көкжиек, көгал, көк тұман, көк шөп, көк шай, көкөніс, көк алма, көк базар, жер көгерді, көк шықты. Бірақ бұларды аударуда фондық ақпаратқа көңіл бөлуге тура келеді» [5, 145б.].

Профессор Ш.Елеуқеновтің «Қазіргі заман тақырыбын игеруге білек сыбана кіріскен кейінгі буын өкілдері қатарына осының алдында ғана «Абай жол» атты роман эпопея туғызып, қазақ әдебиетінің даңқын әлемге жайған Мұхтар Әуезовтей көркем сөз алыбының қосылуы әдебиетіміздің зымыран уақыт сырын танытатын шығармалар туғызу мүмкіндігін еселеп арттыратындай үмітке бөледі» деген сөзінде үлкен мағына бар. [6,482б.].

М.Әуезовтің шығармасын өзге тілге аударушы да жазушыға тән осындай қасиеттерді игеріп, жан-жақты білім, өнер иесі болуы керек. Әйтпесе шығарма табиғатын өз аудармасында толық ашып бере алмайды.

Бүгінгі таңға дейін шетел тілдеріндегі аудармаларға негіз болып келген атақты шығарманың орыс тіліндегі аудармасы екендігін тағы да қайталап айтқан жөн. Кенестік дәуірде әдебиетке,

ғылымға, өнерге саясаттың ықпалы тікелей әсерін тиігізіп отырғанын, соның салдары аударма салсын да шарпығанын бүгінгі зерттеушілердің ескергені абзал. Бұл жөнінде «Әдебиетке таптық көзқарасты міндетті түрде араластырған, өмірдің барлық құбылыстарын тек қана осы дүниетаным тұрғысынан бағалауды талап еткен дәуірде шығарма шындығы жартыкеш болуы табиғи еді», – дейді *Р.Бердібай*. [7,70б.].

Осы тұжырымда көрсетілген жайды «Абай жолының» орыс тіліндегі аудармасына да қатысты айтуға болады. Түпнұсқа мен үшінші тіл арасындағы алшақтықтарға түпнұсқадағы ұлт мәдениетіне қатысты біраз тұстардың орыс тіліне аударылмағандығынан, парсы тіліне де дұрыс жетпегені нақты мысал бола алады.

«Абай» романын қанша рет қайталап оқысам, сонша әрдайым жаңа бір ой, жаңа көркемдік, бұрын оқығанда байқалмай кеткен тереңдік табам» - дейді қазақтың үлкен жазушысы *Ғ.Мүсірепов*. [8,59б.].

Тек *М.Әуезовтің* ғана емес, қазақ әдебиетінің осындай маңдай алды шығармасындағы ұлт құндылықтарына қатысты жерлерінің өзге тілдерге қалай аударылғандығын әлі күнге тереңдеп зерттей қойғамыз жоқ.

Мұхтар Әуезов қаламынан туған көркем сөз бен сыни-ғылыми мұралардың қай-қайсысы да осал емес, халқымыздың рухани әлеуетін көтеретін мызғымас үлгілер, әдеби және гуманитарлық-ғылыми мұрасы қазақ халқының ғасырлар бойы қалыптастырған және сақтаған руханияты. Олардың қай-қайсысын

да еш қысылмастан, бөгеліп, ойланбастан, ең жоғары ұлттық құндылықтарға жатқызуымызға әбден болады. Ендеше М.Әуезов шығармашылығының шыңы болып табылатын «Абай жолы» роман-эпопеясының басқа тілдерге қалай аударылғандығы немесе аударылып жатқандығы – филология ғылымының күн тәртібінен түспейтін өзекті мәселесі.

ПАЙДАЛАНҒАН ӘДЕБИЕТТЕР:

- [1]. Ауэзов М.О. Путь Абая: Роман-эпопея в 2-х т.- Алма-Ата: Жазушы, 1982 Т.1 -782с. Т.2 - 782с.
- [2]. Қаратаев М. Таңдамалы шығармалар, 3 томдық. Екінші том. Алматы: Жазушы, 1974, 392 б.
- [3]. Талжанов С. 3 томдық шығармалар жинағы. Т. 3. Астана: ЕрДәулет. 2007, 368 б.
- [4]. Юсупов К. Көркем аударма: тәжірибе мен тағылым. -Астана: Фолиант, 2011. - 456 б.
- [5]. Алдашева А. Аударматану: лингвистикалық және лингвомәдени мәселелер. – Алматы: Арыс, 1998. – 243 б.
- [6]. Елеукенов Ш. Ғасырмен сырласу. Астана: Елорда, 2004. - 482 б.
- [7]. Бердібай Р. «Абай туралы романдарда бейнелі тілмен сенімді баяндалған замана шындығы мол». Алматы: Қазақ ССР «Ғылым» баспасы, 1979, 240 б.
- [8]. Мүсірепов Ғ., Мұстафин Ғ. Әдебиет туралы.//Классикалық зерттеулер: көп томдық. Алматы: Әдебиет әлемі, 2012. Т.1: 424.

АДЕКВАТНАЯ ПЕРЕДАЧА РОМАНА-ЭПОПЕИ МҰХТАРА ӘУЕЗОВА «ПУТЬ АБАЯ» НА ДРУГИЕ ЯЗЫКИ

Ақыш Б. Ө. ¹

¹канд.филолог. наук, доцент.

ст. преподаватель КазУМОиМЯ им. Абылай хана

E-mail: Akysh54@mail.ru

Амраева Р.Ш. ²

²м.п.н., ст.преподаватель КазУМОиМЯ им. Абылай хана

E-mail: amrayeva@mail.ru

Тасырова Б.Е. ³

³м.ф.н., ст.преподаватель КазУМОиМЯ им. Абылай хана

E-mail: botashka2004@mail.ru

Аннотация: в статье говорится, что художественный перевод - это всегда сложная творческая работа и что доставка оригинальных идей и художественных принципов не всегда легка. Говорят, что перевод наиболее экстравагантных произведений, который осложняется как лингвистическим использованием «Пути Абая», так и методами, методами и содержанием идеи, является вопросом филологической научной повестки дня.

Ключевые слова: художественный перевод, роман-эпопея «Путь Абая», творческий процесс, перевод.

ADEQUATE TRANSFER OF THE NOVEL-EPIC OF MUHTAR AUEZOV "THE PATH OF ABAY" TO OTHER LANGUAGES

Akysh B. ¹

¹Docent, associate professor

Senior Lecturer of KazIR&WL after Abylai Khan

E-mail: Akysh54@mail.ru

Amraeva R. ¹

¹m.p.s.,

Senior Lecturer of KazIR&WL after Abylai Khan

E-mail: amrayeva@mail.ru

Tasyrova B.¹

¹m.ph.s, Senior Lecturer of KazIR&WL after Abylai Khan

E-mail: botashka2004@mail.ru

Annotation: In the article, it is said that artistic translation is always a difficult creative work, and that the delivery of the original ideas and artistic principles is not always easy. It is said that translation of the most extravagant works, which is complicated by both linguistic use of "Abay's Way" and methods, methods and content of the idea, is a matter of the philological science agenda.

Keywords: Artistic translation, novel-epopee "Way of Abai", creative process, translation.

РОЛЬ СОВРЕМЕННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Мусатаев Р.А. ¹

¹м.г.н, Кафедры теории и практики устных форм перевода
КазУМОиМЯ им. Абылай хана, Алматы, Казахстан
E-mail: rus_musataev@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена актуальным аспектам ведение обучающей деятельности среди молодых специалистов по переводу. В статье автор касается таких важных тенденций как цифровизация перевода и обучение молодых переводчиков с использованием новых технологий в переводе. А также влияние данных технологий на формирование профессиональной жизни будущих специалистов.

Ключевые слова: перевод, обучение, переводчик, современные технологии, тенденции.

На сегодняшний день технологический прогресс плотно вошел в нашу жизнь. Никто бы не стал отрицать того факта что жизнь в современном обществе практически остановится если отключить пользователей от сети ИНТЕРНЕТ. Большинство важных и общих вопросов сейчас легко решается через беспроводные технологии и не нуждаются в присутствии людей в одном помещении.

Так, с каждым днем и процесс обучения трансформируется и подстраивается под течение времени, хотя все еще наблюдается ортодоксальные попытки заменить цифровые технологии аналоговыми такие как написание чего бы то ни было от руки или складирование огромного количества бумаги в архивах. Согласитесь, что сейчас гораздо удобнее создавать и оперировать с документами в печатном формате нежели в рукописном. Переход от бумаги к цифровой форме скоро завершится, а пока многие все еще вынуждены

создавать огромное количество бумажных документов.

В процессе обучения история немного отличается от моей риторики касательно бумаг, так как на сегодняшний день технологичные решения данного вопроса все еще достаточно дорогие для обеспечения обучающихся ими. Так, отходить от бумажного варианта заданий пока не стоит, так как гораздо удобнее выполнять задания и читать с листа, а не выполнять задание на компьютере. Современные технологии отображения хоть и шагнули далеко вперед, однако нагрузка на глаза никуда не делась. Сидение долгое время в одной позиции тоже. Многие учебные заведения, например, приобретают портативные устройства – ноутбуки, не задумываясь что обучающиеся продолжают сидеть за партами как это происходит уже на протяжении веков, нивелируя тем самым весь прогресс. Подобные технологии требуют и радикальный пересмотр подхода к организации рабочего

пространства обучающихся. Так, например, во многих учебных заведениях используются аудитории формата опенспейс, что подразумевает обустройство рабочего пространства самим человеком, а не организацией это помещение предоставившей. Также, до сих пор популярно использовать стационарные компьютеры, привязанные к столу, на которых располагаются некоторое количество устройств необходимых для его работы. Таким образом разнится между стационарным и портативным оборудованием незаметна совсем.

Более того современные технологии пока не достигли уровня свободы от энергоресурсов, хотя бы на сколько-нибудь продолжительный срок, поэтому переходить с бумажных носителей на цифровые, кажется хорошей идеей только до того момента пока не отключат энергоснабжение и не сядет аккумулятор у устройства. Бумага же в электропитании не нуждается.

Существует ряд положительных аспектов, связанных с новыми технологиями, влияющих на процесс обучения студентов. Так, например, сейчас у студентов нет необходимости перечитывать огромное количество энциклопедий и словарей, чтобы найти дефиницию того или иного слова и предложения. Достаточно зайти на специализированный сайт электронного словаря и получить исчерпывающую информацию, которую стоит переписать в личный словарь. О том зачем это нужно будет объяснено позже.

Еще один пример качается поиска необходимой информации для выполнения заданий связанных с получением фоновых знаний переводчиками, так как это является важным аспектом в обучении будущих специалистов. Так, сейчас, время которое бы было потрачено 20 лет назад на поиски источника информации, будто человек или книга, уйдет на более детальную проработку материала из дюжины различных источников, созданных на разных языках, авторами со всего мира. Таким образом процесс образования стал гораздо более аналитическим чем раньше.

Аналитический этап обучения переводчиков считается наиболее важным, так как именно на этом этапе формируется понимание специфики перевода. Основная цель любого перевода, заключается в точном перенесении смысла и структуры переводимого текста. Работа переводчика подразумевает глубокомысленное восприятие текста, а не простое его понимание. Создание этого восприятия основывается на дискурсивных, предметных, социокультурных и языковых знаниях специалиста. Первостепенно переводчик подвергает анализу, переводимый текст с точки зрения дискурсивных позиций, для его эффективного изучения и интерпретации. Специалисту необходимо четко разбираться в заложенном смысле текста, его глубинности и, конечно же, полноте изложенной информации. Все это обеспечивается путем наработки и активизации всех

возможных механизмов восприятия информации.

Переводчик должен владеть высшим уровнем понимания и уметь оценивать поступающее сообщение с позиции языковых, предметных и фоновых знаний получателя. На данном этапе переводчиком, после проведенного анализа текста, создается подходящая стратегия перевода, с учетом специфики переводимого научно-технического текста и всех возможных факторов профессиональной ситуации. Это определяет качество перевода необходимого текста на родной язык.

Ещё одним положительным перспектом является то, что появилась возможность обучаться на аутентичных записях вступлений в различных сферах. Так, например, переводчики синхронисты могут попробовать себя в переводе государственных переговоров между двумя странами, переговорах между двумя президентами стран, при этом они как бы попадают в рабочие условия, которые ранее были для них недоступны. Раньше чтобы у обучающихся появилась похожая возможность преподавателю приходилось брать на себя роль спикера, а студенты переводили уже его речь. Таким образом процесс подготовки переводчиков получался неполным, потому что обучающиеся быстро привыкали к голосу говорящего и никаких сложностей в переводе у них не возникало. Однако реальный мир сильно отличается от тренировок, проходящих в стенах аудитории, у всех людей разная манера разговора, разный темп речи и различный уровень произношения,

что сильно осложняет работу переводчика синхрониста. Поэтому используя записи реальных выступлений будущий специалист в полной мере может представить, что его ждёт в реальной работе, на своём опыте почувствовать и разработать собственный подход к переводу. В тоже время у преподавателя по появляется возможность оценить работу студента не только во время занятия, но и при проверке его домашнего задания. Так как студент может записать свой голос и свой перевод на цифровой носитель и отправить его по электронной почте или принести на физическом носителе. Таким образом процесс подготовки переводчиков синхронистов стал гораздо более технологичным и продуктивным.

Однако всегда есть обратная сторона. Это относится и к применению новых технологий в процессе обучения переводчиков. Так, используя огромное количество словарей, переводчикам больше нет необходимости напрягать собственное мышление для того чтобы узнать перевод, синоним или эквивалент того или иного слова или словосочетания. Что касается студентов, то для того чтобы облегчить обучение они всецело полагаются на электронные подсказки. Сейчас большинство переводчиков используют сеть или программные компоненты в процессе будь то устного или письменного перевода. Если устный перевод сильно не зависит от новых технологий, то письменный перевод со временем полностью переходит со сферу деятельности машин. На

сегодняшний день человек не обладающий специальными навыками в сфере перевода, может самостоятельно на достаточно хорошем уровне перевести тот или иной письменный документ или любой другой текст. Сфере устного перевода пока технологий, которые могли бы переводить на похожем уровне нет, но они стремительно развиваются.

Самым негативным аспектом в процессе обучения переводчик с использованием новых технологий, является то, что большинство студентов перестаёт полагаться на свои собственные знания и силы в процессе перевода. Это значит, что даже самые простые слова вызывают у них затруднения при переводе. Потому что студент знает, что он всегда может посмотреть интересующую информацию в Интернете. Данная тенденция сильно осложняет процесс обучения, потому что студент также перестает полагаться на свои способности. Как я упоминал ранее, при изучении тех или иных терминов на специализированных ресурсах, хорошем советом было бы записать интересующих слов и словосочетаний на бумажном носителе, не для того чтобы как-то пользоваться ими в будущем, а для того чтобы лишний раз повторить слово и запомнить его. Так согласно когнитивистике, когда мы совершаем какие-то действия мы запоминаем лучше. Так, например, когда студент записывает интересующее его слово, он привязывает процесс записи к смыслу слова, таким образом когда он пытается его вспомнить, он

вспомнит и процесс записи, и сам смысл слова. Еще одной проблемой является то, что студенты помимо поиска легких путей на самих занятиях, полагаются на свои электронные подсказки и в процессе сдачи экзаменов. И в настоящее время это носит масштабный характер. Почти ни один студент более не полагается на свой собственный интеллект и способности, а полагается на электронную подсказку, лежащую у него в кармане. В то время как сам процесс сдачи экзаменов является очень важным, так как в подобные стрессовые ситуации процесс запоминания проходит гораздо лучше, чем на занятиях.

Подводя промежуточный итог можно сказать что использование современных технологий в процессе обучения, в частности переводчиков необходимо, но также стоит учитывать и слабые его стороны. Принимать соответствующие меры для уменьшения их влияния. Так, например, в процессе подготовки переводчиков синхронистов не стоит всецело полагаться на видеозаписи конференций, заседаний так далее. Также необходимо предоставлять материал на бумаге, для того чтобы студенты меньше напрягали при работе на компьютере свои глаза и больше уделяли внимания процессу запоминания.

ЛИТЕРАТУРА

- [1]. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. – М.: Р.Валент, 2013. – 288 с.
- [2]. Гавриленко Н.Н. поэтапное обучение переводу научно-технических текстов // Разноуровневая подготовка по иностранному языку в вузах неязыковых специальностей. – 2014. – Вып. 509. – С. 160-172.
- [3]. Анисимова А.Т. Лингвистические проекции конфликта (дескриптивный аспект). Дис. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2004. – 212 с.
- [4]. Красных В.В. Основы психолингвистики и теории коммуникации. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2014. – 270с.
- [5]. Кудряшова Л.М. Информационные проблемы научно-технического перевода // Научно-технический перевод / Отв. ред. д.ф.н., проф. Ю.Н. Марчук. – М.: Наука, 2015. – С. 55-79.
- [6]. Сысоев, П.В. Вики-технология в обучении иностранному языку // Язык и культура. – 2013. – № 3 (23). – С. 140-152.

КҮНДІЗДІ ТЕХНОЛОГИЯЛАРДЫҢ РОЛІ ТРАНСЛОЯЛАРДЫ ОҚЫТУ ТӘЖІРИБЕСІ

²Мұсатаев Р.

²магистр, оқытушы. Ауызша аударма теориясы мен практикасы кафедрасы.
Абылай хан атындағы ҚазХҚЖӘТУ, Алматы, Қазақстан

Аннотация: Бұл мақалада болашақ аудармашыларды оқытуда қазіргі заманғы технологиялардың рөлі туралы автордың көзқарасы сипатталады. Бұл трендтің негізгі оң және теріс аспектілері және олардың болашақ мамандарға әсері. Мақала сонымен қатар аудармашы оқытудың негізгі кезеңдерін сипаттайды. Негізгі кезеңдер: кәсіби бағдарлау кезеңі; аналитикалық кезең; синтездеу сатысы; түзету кезеңі. Бұдан басқа, мәтін әр кезеңде заманауи ақпараттық технологияларды қолдану рөліне баса назар аударады, сондай-ақ оларды қалай пайдалану керектігін сипаттайды. Мақала жас аударма мамандары арасында білім беру қызметін жүргізудің өзекті аспектілеріне арналған. Мақалада аудармадағы жаңа технологияларды қолданумен аудармаларды цифрландыру және жас аудармашыларды оқыту сияқты маңызды үрдістер қарастырылады. Сонымен қатар бұл технологиялардың болашақ мамандардың кәсіби өмірін қалыптастыруға әсері.

Түйінді сөздер: аудармашы; заманауи ақпараттық технологиялар; аналитикалық кезең; түзету сатысы; дискурстық аударма;

THE ROLE OF MODERN TECHNOLOGIES IN THE PROCESS OF TRAINING OF TRANSLATORS

²Mussatayev R.

²MA Department of Theory and Practice of Oral Translation Forms
KazIR&WL after Ablai Khan

Annotation: this article describes the author's view on the role of modern technologies in the training of future translators. The main positive and negative aspects of this trend and their impact on future professionals. The article also describes the main stages of translator training. The main stages are: the stage of professional orientation; analytical stage; synthesis stage; corrective stage. In addition, the text emphasizes the role of using modern information technologies at each of the stages, and also describes how to use them. The article is devoted to topical aspects of conducting educational activities among young translation specialists. In the article, the author deals with such important trends as the digitization of translation and the training of young translators using new

technologies in translation. As well as the impact of these technologies on the formation of professional life of future professionals.

Keywords: translator training; modern information technologies; analytical stage; corrective stage; discursive translation;

ТУРИСТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС: СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА.

Тухтабаева А.С.¹

¹докторант,

Казахский Университет Международных Отношений и Мировых Языков им.Абылай хана.

E-mail: a_saliharovna@mail.ru

Аннотация: Статья посвящена изучению туристического дискурса, исследование которого становится всё более актуальным в связи с развитием туристической отрасли. Особую популярность приобретает международный туризм и вследствие этого возрастает необходимость осуществления переводов в этой сфере.

Ключевые слова: туризм, туристический дискурс, стратегии перевода, форенизация, доместикация.

В эпоху глобализации и цифровой информации ощущается расширение и динамичный рост сферы туризма. Туризм как одно из бурно развивающихся экономических отраслей является неотъемлемой частью любой культуры, сообщества. На процессы взаимодействия и сближения различных культур и наций большое влияние оказывает туристическая отрасль. В последнее время стали появляться научные труды отечественных и зарубежных лингвистов, посвященные изучению различных аспектов туристического дискурса и международной туристической коммуникации. Н.В. Филатова в своей диссертации исследует прагматическую составляющую туристического дискурса и утверждает, что данный дискурс является «самостоятельным дискурсом гибридного типа. В нем соединяются признаки нормативно-риторического и креативного дискурсов, порождая инновации прагматического и лингвистического

характера» [1, с. 179].

Туристический дискурс представляет собой сложное полижанровое образование, в котором реализуются такие виды туризма, как деловой, шоп-туризм, спортивный, экстремальный, исторический, паломнический, литературный, гастрономический, и многие другие, обусловленные профессиональными интересами, тенденциями глобализованного туризма, изменением пристрастий путешествий, личными интересами, модой и т.п. [2, с.87]. По замечанию Э.Ю. Новиковой, туристическая сфера - один из эффективных инструментов взаимопонимания представителей различных лингвокультур, активизации деловой и культурно-опосредованной коммуникации [3, с.53]. Современные туристические услуги формируются в условиях меж- и кросскультурной глобализации. В настоящее время во всех сферах туристической отрасли отмечается стремительное увеличение потоков

информации, способствующее развитию международного туризма и повышающее аттрактивность различных регионов среди зарубежных туристов; весьма востребованным становится также представление информационно-рекламных материалов, к которым относится большинство текстов туристического дискурса. Туристические буклеты, каталоги, электронные издания, сайты турагентств - одни из самых распространённых рекламных носителей. Их используют постоянно: на выставках, в офисах туристических компаний, на стойках приема в отелях, в почтовых рассылках.

В туристическом дискурсе функционирует множество разнообразных типов текстов. К ним относятся туристические брошюры, рекламные проспекты и флайеры, путеводители, проспекты музеев, меню, и, наконец, крупные информационно-туристические онлайн-порталы, содержащие разностороннюю информацию о каком-либо городе, регионе и т.д. Иностранцы туристы, планируя свое путешествие и занимаясь поиском информации о местах и достопримечательностях, которые они хотят посетить, обращаются к сайтам гостиниц, отелей, и т.п., с которых начнется их путешествие и первое знакомство с новыми туристическими объектами.

Тут есть специфика: с одной стороны, отель, гостиничный комплекс или курорт нужно презентовать, выпускать рекламные буклеты. Приезжающие иностранцы

хотят читать переведенную информацию о гостинице на своем родном языке: английском, немецком, испанском, китайском и др. С другой стороны, материалы разработаны за рубежом, и всякий владелец туристического бизнеса нуждается в переводных изданиях.

Таким образом актуальность данной статьи обеспечивается тем, что несмотря на множественное количество работ, посвященных туристическому дискурсу, необходим квалифицированный перевод туристической информации для привлечения клиентов из разных стран. Следует отметить, что перевод туристических текстов должен выполнять не только функцию информирования, но и в качестве рекламы различных мест и услуг. Следовательно, при переводе туристических текстов, переводчику предъявляется требование не только адекватно передать на другом языке текст, но и обеспечить привлекательность текста для получателей.

В связи с тем, что туристическая коммуникация является межкультурным дискурсом, переводчик должен быть не только билингвалом, но и бикультурен, кроме того, он должен быть в состоянии понять автора и содержание, чтобы передать все тонкости текста оригинала.

Что касается традиционных блюд, национальных праздников и фестивалей и т.д. переводчик должен найти эквивалент, соответствующий функции текста и его аудитории, чтобы текст перевода оказал такое же коммуникативное воздействие на

своего читателя, как и текст оригинала. При переводе это очень важно, так как целевая аудитория должна понимать текст, чтобы совершать определенные действия, в соответствии с функцией текста (покупать, поехать). В случае, если аудитория не понимает текст, функция будет нарушена, и, следовательно, его цель не будет достигнута, и сообщение потерпит неудачу.

Предметом многих лингвистических трудов становится перевод реалий и терминологии, функционирующих в туристическом дискурсе, а также исследование прагматической составляющей при переводе туристических текстов. Так, например, работа А. Монте Фернандес посвящена социально-экономическим и социо-прагматическим факторам, которые являются определяющими для выбора переводческих стратегий при переводе туристических брошюр с испанского языка на немецкий [4, с.157], а в статье Э. Штолль на примере французского, итальянского, английского, испанского и немецкого языков приводится сравнительный анализ языковых и прагматических составляющих туристических проспектов [5].

Различия между исходными и целевыми культурами ставят перед переводчиком вопрос: передать культуру оригинала или адаптировать текст? Разные тексты и разные содержания одного и того же текста могут быть переведены разными методами. Очень важная мысль была высказана Ф.

Шлейермахером более сотни лет назад, который рассматривает два возможных способа перевода: «Либо переводчик оставляет писателя в покое и перемещает читателя к писателю, или он оставляет читателя в покое и приближает автора к читателю».

Были разработаны разные стратегии перевода туристического текста. Форенизирующие стратегии сохраняют первоначальный текст без каких-либо трансформаций, в то время как доместификация приближает текст перевода к читателю. Новая стратегия, так называемая нейтрализующая, была рассмотрена Вафиевой А. [6] в качестве критерия для перевода туристических текстов и может способствовать культурному обмену, потому что переводчик должен стараться изо всех сил передать культурное послание исходного текста в целевой текст, сохраняя при этом читаемость и приемлемость перевода. Здесь стратегия нейтрализации является не просто смесью стратегий доместификации и форенизации. Это относится к акту и процессу постоянного модулирования собственной осведомленности переводчика о том, что переводится, чтобы удовлетворить потребности читателя и достичь коммуникативного эффекта. Другими словами, перевод туристических текстов не зависит ни от одной стратегии и переводчик должен полностью учитывать все культурные элементы, существующие в тексте. Ньюмарк, выдвинувший коррелятивный подход к переводу, утверждает, что

необходимо решить какой из языков в конкретном случае наиболее важен: язык оригинала или язык перевода? И в соответствии с этим решать вопрос о том, какой метод использовать [8, с. 89].

При переводе туристических текстов, мы имеем дело не только со словами, написанными в определенное время и в определенной общественно-политической ситуации; самое главное - это культурные аспекты текста, которые должны быть приняты во внимание. Мы можем использовать обе стратегии для решения культурных элементов при переводе туристических текстов. Туристические тексты должны быть переведены в первую очередь с помощью форенизации, сохранив оригинальные культурные нюансы. Если перевод адекватен, читатель на языке перевода воспринимает текст как оригинал, ведь барьеры, разделявшие две культуры стерты путем успешного перевода. По этой причине, считается, что стратегию доместикации следует применять как можно меньше при переводе туристических текстов.

Это объясняется тем, что цель туристических текстов заключается в передаче иностранных культур для читателя, и в этом смысле переводчик несет ответственность за передачу оригинальной культуры читателю целевого языка.

Стратегия переводчика, работающего над переводом маркетинговых текстов, созданных для привлечения максимально возможного количества потенциальных гостей иного

лингвосоциума, должна быть нацелена на создание такого текста, который будет восприниматься потенциальным покупателем не как перевод иноязычного текста, а как оригинальный текст, следовательно, становятся востребованными такие компетенции профессионального переводчика, как креативность и виртуозное владение идиомами языкового пространства. В большинстве случаев переводческая стратегия для данного типа и жанра текста – порождение нового текста с определенными стилистическими маркерами и образными характеристиками, требующего изменения формы и структуры оригинального текста.

Подводя итог, необходимо отметить, что стратегия форенизации является предпочтительным подходом к переводу туристических текстов. Ее преимущества включают в себя выявление культурных и исторических факторов текста оригинала, распространение культуры и обычаев оригинала, и указание на равенство между языками и между культурами. К недостаткам можно отнести пренебрежение эмоциями читателя и его пониманием текста.

Другими словами, функции передачи культуры текста оригинала найдены, но в последствии теряется функция привлечения туристов. Очевидно, что стратегии доместификации и форенизации не могут решить все проблемы, связанные с переводом туристических текстов. Таким образом, стратегия нейтрализации не просто является смесь доместификации и

форенизации. Это относится к акту и процессу постоянного модулирования собственной осведомленности переводчика о том, что переводится, чтобы удовлетворить потребности читателя и достичь коммуникативного эффекта.

ЛИТЕРАТУРА

- [1]. Филатова Н.В. Дискурс сферы туризма в прагматическом и лингвистическом аспектах: диссертация ... кандидата филол. наук: 10.02.01. Москва, 2014. 179 с.
- [2]. Митягина В.А. Коммуникативные действия в туристическом дискурсе//Иностранные языки в высшей школе. Научн.журн.вып.4(11)/ Рязанский госуниверситет им.С.А.Есенина. Рязань: Издат-во"Рязань", 2009. С.87-97.
- [3]. Новикова Э.Ю. Туристический имидж глокального города: лингвопрагматическое измерение//Э.Ю. Новикова//Вестник Воронежского госуниверситета. Серия:Лингвистика и Межкультурная коммуникация.-2015.- №1.С.53-57.
- [4]. Montes Fernandez A. La traducción de folletos turísticos (español-alemán): Condicionantes socioeconómicos y sociopragmáticos. Blanco García, P. & Martino Alba, P. (eds.): Traducción y Multiculturalidad. Madrid: Universidad Complutense de Madrid. 2006. Pp. 157-167.
- [5]. Stoll E. Reiseprospekte im multilateralen Übersetzungsvergleich: eine kontrastive Textsortenuntersuchung – am Beispiel französischer, italienischer, spanischer, englischer und deutscher Texte. In: Sprachvergleich und Übersetzungsvergleich: Leistung und Grenzen, Unterschiede und Gemeinsamkeiten. – Peter Lang-Verlag, 2001.
- [6]. Вафиева А.Д. Туристические тексты как специализированный дискурс. проблемы перевода // Молодежный научный форум: Гуманитарные науки: электр. сб. ст. по мат. XLI междунар. студ. науч.-практ. конф. № 1(40). URL: [https://nauchforum.ru/archive/MNF_humanities/1\(40\).pdf](https://nauchforum.ru/archive/MNF_humanities/1(40).pdf) (дата обращения: 23.12.2019).
- [7]. Newmark, Peter, About Translation. Clevedon: Multilingual Matters Ltd. (1981). Approaches to Translation. Oxford: Pergamon, 1988.

ТУРИСТИК ДИСКУРС АУДАРМА СТРАТЕГИЯСЫ.

Тухтабаева А.С.¹

¹докторант

Абылай хан атындағы Қазақ халықаралық қатынастар және әлем тілдері университеті.

E-mail: a_saliharovna@mail.ru

Аңдатпа. Мақала туризм индустриясын дамытуға байланысты өзекті болып келе жатқан туристік дискурсты зерттеуге арналған. Халықаралық туризм белгілі бір танымалдылыққа ие болып, нәтижесінде осы саладағы трансферттерге деген қажеттілік артып келеді.

Тірек сөздер: туризм, туристік дискурс, аударма стратегиясы, көшіру, үйірме.

TOURISM DISCOURSE: TRANSLATION STRATEGIES.

Tukhtabayeva A.S.¹

¹PhD student,

Kazakh Ablai Khan University of International Relations and World Languages

E-mail: a_saliharovna@mail.ru

Abstract: The article deals with the study of tourism discourse, the study of which is becoming increasingly relevant due to the development of the tourism industry. International tourism has become popular and the need of related translations in is increasing.

Key words: tourism, tourism discourse, translation strategies, foreignization, domestication.

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ И ПЕРЕВОД РЕАЛИЙ В АНГЛИЙСКИХ АНЕКДОТАХ

Жапарова А.А.¹

¹ Магистр переводческого дела, старший преподаватель
КазУМОиМЯ имени Абылай хана, Алматы, Казахстан
E-mail: zhaparova@inbox.ru

Тойшманова Ж.Р.²

² Магистр переводческого дела, старший преподаватель
КазУМОиМЯ имени Абылай хана, Алматы, Казахстан
E-mail: zh.toish1@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена интерпретации и переводу реалий в английских анекдотах. Основной целью исследования было выявить трудности перевода реалий в анекдотах, при этом передать юмор, сохранив исходные значения оригинального текста. В работе используется метод лексико-семантического анализа англоязычных анекдотов, учитывая культурно-обусловленные языковые единицы (реалии). Особое внимание уделяется способам передачи различного вида реалий (антропонимов, фразеологизмов, идиом, географических реалий и т.п.) английского языка при переводе на русский. Результаты данной работы могут применяться в качестве материала при преподавании иностранных языков и культур, а также могут использоваться в качестве основы для дальнейшего исследования в этой области.

Ключевые слова: анекдот, реалия, интерпретация, перевод, юмор.

Анекдот как жанр представляет особые трудности при переводе. С одной стороны, это трудности экстралингвистического и культурологического характера; они связаны с тем, что анекдот является ярким отражением национального менталитета и наиболее злободневных проблем современной жизни, включая представления народа о комическом, современные и исторические реалии, характерные ситуации общения и т.д. С другой стороны, это трудности лингвистического характера, так как в анекдотах широко представлена разговорная и сниженная (ненормативная) лексика, нередко основным элементом в анекдоте выступают каламбуры, игра слов, а

также так называемые слова реалии. Слова-реалии обозначают специфические особенности народа, страны языка оригинала, они тесно связаны с культурой и историей данного народа. А поскольку английский юмор является неотъемлемой частью английской культуры и английского языка, перевод реалий, вкрапленных в языковую ткань анекдота, является актуальной проблемой современного переводоведения.

Рассмотрим само понятие анекдота. А. С. Архипова в своей статье «Анекдот в русских и зарубежных исследованиях» отмечает, что «в русской традиции различаются шутка как речевой жанр и анекдот – как жанр фольклорный

(для зарубежных исследований такое разделение менее характерно)» [1]. С точки зрения англоязычной культуры, существует понятие «popular joke», которое ближе всего отражает понятие «анекдот» в русском языке. Действительно, часто англоязычные анекдоты больше похожи на шутки, поскольку не вызывают бурного смеха, а лишь улыбку, вызванную остроумным высказыванием. Должно быть, поэтому в понимании русского человека существует понятие «английский юмор», что часто подразумевает легкую улыбку недоумения, поскольку он понятен только говорящему. Анекдот емко отражает национальную и культурную специфику и включает множество тем, отображающих быт, национальные особенности быта, политическую сферу, осмеяние пороков человеческой природы (жадности, глупости и др.)

Анекдот представляет собой особый вид народного творчества, в котором широко представлены реалии, ситуативные реалии, фразеологизмы, прецедентные тексты, иноязычные вкрапления, отклонения от литературной нормы, языковая игра и т.д., затрудняющие перевод анекдота на другой язык и, как следствие, его понимание иностранцами. Перевод анекдотов может представлять собой огромную трудность, если сутью комического является реалия. Поэтому, предметом нашего исследования будут именно реалии, слова, передающие национальный и исторический колорит, т.е. те лексические единицы, которые

неразрывно связаны с различными историческими фактами, государственным устройством, особенностями географической среды, бытом и культурой определенного народа.

Рассмотрим несколько примеров перевода реалий в английских анекдотах и дадим им свою интерпретацию.

Английская версия	Русская версия
- Why was Cinderella such an awful basketball player?	- Почему Золушка не умеет играть в баскетбол?
- Because she had a pumpkin for a coach.	- Потому что у нее была тыква вместо кареты.

Смысл анекдота в том, что английское слово “coach” имеет значения «тренер» и «каresta». Но, даже если во второй строчке “coach” перевести как тренер, – смешного тоже будет мало. Это и есть пример, когда передать юмор, сохранив исходные значения оригинального текста, практически невозможно. Однако, если переводчик знаком с ономастической реалией (антропонимом) «Золушка», то при более свободной интерпретации анекдота и его перевода, можно достигнуть должного комического эффекта через перевод каламбура, т.е. игры слов.

Например:

- Почему у Золушки пропали туфли?
- Потому что у нее кучер был крыса!

В данном случае обыгрываются два значения слова

«крыса»: животное и вор. Если цель переводчика заключается в передаче каламбура, то для постижения в конечном итоге английского юмора, можно использовать вольный перевод.

Следующий пример также базируется на антропонимах «Том и Джерри»:

Английская версия	Русская версия
Russian tourists. The couple arrived at the resort. They move into the room. Wife sees the mouse and starts yelling, "Ah-ah-ah-ah! Mouse! Contact reception, you better know English, and I - full zero." Husband calls (in English): - Hello. - Hello. - Do you know "Tom and Jerry"? - Yes, I do. - So... Jerry is here.	Русские туристы. Пара приехала на курорт. Они зашли в комнату. Жена увидела мышь и начала кричать: "А-а-а! Мышь? Скорей звони на ресепшен, ты хоть как-то знаешь английский, а я полный ноль". Муж звонит (по-английски): - Здравствуйте. - Здравствуйте. - Вы смотрели "Том и Джерри"? - Да. - Так... Джерри здесь.

Смысл анекдота в том, что российский турист не смог донести до иностранца эквивалент слова "мышь" и благодаря транскрипции имен собственных «Том и Джерри» смог объяснить, в чем проблема.

Особую трудность представляет перевод реалий афористического уровня - цитаты, крылатые слова и выражения, фразеологизмы. Рассмотрим перевод фразеологизма «It's raining cats and dogs» в следующем анекдоте:

Английская версия	Русская версия
- <i>It's raining cats and dogs!</i> - <i>Yes, I've just stepped into a poodle.</i>	- <i>Льет как из ведра!</i> - <i>Да, я только что наступил на лужу.</i>

С нашей точки зрения данный перевод не передал комизм ситуации, представленного в данном анекдоте. Потерялась игра слов в поговорке про погоду, связанную с собаками, и с породой собак. В оригинале обыгрываются слова «poodle» (пудель) и близкое ему по произношению «puddle» - «лужа».

Для сохранения юмора анекдота можно было бы, с нашей точки зрения, перевести анекдот следующим образом:

— Ну и ну, льёт как из ведра. Собачья погода!

— Знаю, в одного «пуделя» я только что наступил.

В данном переводе мы добавили выражение «собачья погода» для сохранения и конкретизации оригинальности исходного фразеологизма. Во второй части анекдота слово “poodle” перевели дословно, но взяли его в кавычки для сохранения комического эффекта.

Некоторые идиомы не требуют дополнения в переводе, как в предыдущем случае, например:

Английская версия	Русская версия
<p>Little Johnny was sitting on a park bench munching on one candy bar after another. After the sixth one a man on the bench across from him said, "Son, you know eating all that candy isn't good for you. It will give you acne, rot your teeth, make you fat." Little Johnny replied, "My grandfather lived to be 107 years old." The man asked, "Did your grandfather eat 6 candy bars at a time?" Little Johnny answered, "No, he minded his own business!"</p>	<p>Маленький Джонни сидел на скамейке в парке и жевал одну конфету за другой. После шестой конфеты мужчина на скамейке напротив него сказал: "Сынок, ты знаешь, есть все эти конфеты вредно для тебя. У тебя от них будут прыщи, они испортят тебе зубы, сделают тебя толстым." Маленький Джонни ответил: "Мой дедушка дожил до 107 лет." Мужчина спросил: "Твой дедушка ел 6 конфет за раз?" Маленький Джонни ответил: "Нет, он не лез в чужие дела!"</p>

Во-первых, в переводе была использована транскрипция имени «Джонни», во-вторых, идиома «*mind one's own business*» была переведена как «не лезть в чужие дела». В

данном случае был использован антонимический перевод.

Интересны переводы географических реалий:

Английская версия	Русская версия
1st Eskimo: Where did your mother come from?	- Откуда твоя мама?
2nd Eskimo: <i>Alaska</i> .	- С Аляски.
1st Eskimo: Don't bother, I'll ask her myself!	- Не беспокойся, я спрошу ее сам!

Смысл анекдота в том, что английское слово *Alaska* созвучно с фразой *I'll ask her*. И если перевести все буквально, то не станет понятней, почему ответ «с Аляски» заставил сказать «я спрошу ее сам». Фонетическое созвучие слова «*Alaska*» и фразы «*I'll ask her*» привело в русском языке к потере сути английского анекдота. Данный анекдот можно было бы сравнить с выступлением юмориста А.Райкина: У грузина спрашивают: - Как Вас зовут?

Он отвечает: - Авас.

- Я знаю, как меня зовут. А Вас?

Таким образом, фонетическое совпадение создает комический эффект.

С другой стороны, для сохранения национального колорита бытовые реалии, такие как денежные единицы, не переводятся:

Английская версия	Русская версия
Once Holmes was visited by the person with a request for help. He was in	Однажды Холмса посетил человек с просьбой о помощи. Он был в поношенном

a worn suit, a shirt with shabby cuffs and an old top head on his head. Holmes refused to help him. When the man left, disappointed Watson jumped on his friend: - Sherlock, you are a great detective. How could you refuse to help the poor man? - My dear friend, he was not absolutely poor. In his purse there was 115 pounds and 25 pence. - But how do you know? - It is elementary, Buddy. Let's count it together.	костюмчике, в рубашке с потертыми манжетами и в старом цилиндре. Холмс отказался ему помочь. Когда мужчина ушел, разочарованный Ватсон набросился на друга: - Шерлок, Вы – великий сыщик. Как Вы могли отказать в помощи бедному? - Мой дорогой друг, он совсем был не бедным. У него в портмоне было 115 фунтов и 25 пенсов. - Откуда Вы это знаете? - Это элементарно, Дружище. Давайте пересчитаем вместе.
---	---

В данном случае переводчик сохранил оригинальное название английских денежных единиц – фунтов и пенсов.

Еще один пример анекдота с использованием реалии:

Английская версия	Русская версия
First man (in art museum): Hello!	Первый: Здравствуй! Вот

Here's the Mona Lisa. Second man : Aw, come on! That dame's smile reminds me of my wife's when she thinks I'm lying.	она – Мона Лиза. Второй: Ой, да ладно тебе! Улыбка это дамочки напоминает мне мою жену, когда она думает, что я вру.
---	---

Перевод этого анекдота не вызвал особых сложностей, так как реалией в данном случае является «the Mona Lisa» – не только предмет материальной культуры и самая известная картина Леонарда да Винчи, но и предмет духовной культуры, поскольку Мона Лиза стало именем нарицательным (отсюда определенный артикль в английском варианте), ее загадочная улыбка не дает покоя исследователям различных сфер человеческой деятельности. Необходимо заметить, что некоторые реалии все же имеют эквиваленты на разных языках, если эти реалии принадлежат мировой культуре.

Адекватный перевод анекдота подразумевает сохранение прагматического значения высказывания, его коммуникативного эффекта при возможно полном или частичном изменении семантики и синтаксической структуры сообщения. Адекватность анекдота определяется речевой ситуацией, а именно взаимодействием переводчика с автором оригинала и получателем текста перевода, изменяющимся от условий перевода и запросов получателя, от умения

переводчика расшифровать и передать коммуникативный эффект, от его представлений о реальном или гипотетическом получателе речевого произведения.

Существует много способов перевода юмора с английского языка на русский, и переводчик может калькировать «внутреннюю форму» с большой осторожностью и лишь в тех случаях, когда имеется полная уверенность в адекватности полученного перевода. Если не принимать в учет фразеологизмы, можно сделать вывод, что в большинстве случаев для переводчика есть только один способ передачи юмора - не переводить дословно, а создавать собственный каламбур, то есть, другими словами, придумать свою шутку, используя те же средства, что и автор оригинала, при этом как можно ближе по значению к оригиналу и с учетом контекста.

Это довольно сложная задача, которая под силу далеко не каждому переводчику. Порой в таких случаях даже высокого уровня владения родным и иностранным языком недостаточно, требуется еще и богатое воображение, и креативность.

ЛИТЕРАТУРА

- [1]. Архипова А. С. Анекдот в зарубежных исследованиях XX века. М., 2003. Электронная версия: <http://www.ruthenia.ru/folklore/arhipova1.htm>
- [2]. Гачечиладзе А. Д., Пассек К. Английский юмор: Пособие по развитию устной речи. М., 2004.
- [3]. Латышев Ю. В. Феномен юмора в социальноинформационном взаимодействии: Теоретикометодологический анализ: Автореф. дисс. ...канд. филос. наук. М.; Новосибирск, 2003. Электронная версия: <http://www.dissercat.com>
- [4]. Феденко И. С. Реалия как объект перевода. Электронная версия: <http://study-english.info/article075.php>

АҒЫЛШЫН АНЕКДОТТАРЫНДАҒЫ ШЫНДЫҚТЫ ТҮСІНДІРУ ЖӘНЕ АУДАРУ

Жапарова А.А.¹

¹ Аударма ісі магистрі, аға оқытушы
Абылай хан атындағы Қазақ Халықаралық Қатынастар және Әлем Тілдер
Университеті
e-mail: zhaparova@inbox.ru

Тойшманова Ж.Р.²

² Аударма ісі магистрі, аға оқытушы
Абылай хан атындағы Қазақ Халықаралық Қатынастар және Әлем Тілдер
Университеті
e-mail: zh.toish1@mail.ru

Аңдатпа. Мақала ағылшын анекдоттарындағы шындықты түсіндіруге және аударуға арналған. Зерттеудің негізгі мақсаты-түпнұсқалық мәтіннің бастапқы мәндерін сақтай отырып, әзіл-оспақты беру. Жұмыста мәдени шартталған тіл бірліктерін ескере отырып, ағылшын тілді анекдоттарды лексика-семантикалық талдау әдісі қолданылады. Орыс тіліне аударғанда ағылшын тілінің әр түрін (антропонимдер, фразеологизмдер, идиом, географиялық реалиялар және т. б.) беру тәсілдеріне ерекше көңіл бөлінеді. Осы жұмыстың нәтижелері Шет тілдері мен мәдениеттерді оқыту кезінде материал ретінде қолданылуы мүмкін, сондай-ақ осы салада одан әрі зерттеу үшін негіз ретінде пайдаланылуы мүмкін.

Түйінді сөздер: анекдот, реалия, интерпретация, аударма, юмор.

INTERPRETATION AND TRANSLATION OF REALIA IN ENGLISH POPULAR JOKES

Zhaparova A.A.¹

¹ MA in Translation Studies, senior teacher Ablai khan UIR&WL Almaty, Kazakhstan
E-mail: zhaparova@inbox.ru

Toishmanova Zh.R.²

² MA in Translation Studies, senior teacher Ablai khan UIR&WL Almaty, Kazakhstan
E-mail: zh.toish1@mail.ru

Abstract. The article dwells upon interpretation and translation of realia in English popular jokes. The main purpose of the study was to identify the difficulties of translating realia in English popular jokes, while conveying humor, preserving the meaning of the original text. The authors use the method of lexical and semantic analysis of English jokes, taking into account the cultural-conditioned language units (realia). Particular attention is paid to the methods of transmission of various types of realia (anthroponyms, phraseological units, idioms, geographical realities, etc.) when

translated into Russian from English. The results of this work can be used as a material in teaching foreign languages and cultures, and can also be used as a basis for further research in this area.

Keywords: a popular joke, realia, interpretation, translation, humor.

РЕСМИ-ІС ҚАҒАЗДАР ТІЛІН АУДАРУДАҒЫ КЕЙБІР МӘСЕЛЕЛЕР

Шонайбаева А.Т. ¹

¹мамандығының магистры,

Абылай хан атындағы Қазақ Халықаралық қатынастар

және әлем тілдері университеті,

Алматы

E-mail: akmaral0973@mail.ru

Аңдатпа. Бұл мақалада ресми-іс қағаздар тілінің қоғам өміріндегі өзгерістермен тікелей байланыста өзгеріп, қалыптасып, дамып отыратындығы сөз болады. Ресми-іс қағаздары терминдерін жасауда әрі кірме терминдерді аударудағы кейбір қиындықтар сөз болады.

Тірек сөздер: бағдарлама, аударма, термин, принциптер, терминжасам, тілдік норма.

Ресми-іс қағаздарының қарқынды дамуының бір кезеңі ХХ ғасырдың аяғы мен ХХІ ғасырдың басына тура келеді. Бұл Қазақстан Республикасының тәуелсіздік алуымен, мемлекет болып құрылуымен, қазақ тілінің мемлекеттік мәртебе алуымен тікелей байланысты.

Қазақстан Республикасының Президенті мен Қазақстан Республикасы Үкіметінің актілер жинағынан топтастырылған материалдарға сүйенсек, республикамызда жыл сайын өкілеттік құжаттың бір түрінен ғана орта есеппен бір мыңнан астамы шығып, қабылданады екен. Бірақ бұл құжаттардың барлығы алдымен орыс тілінде жазылып, содан кейін ғана қазақ тіліне аударылады. «Тілдерді қолдану мен дамытудың 2001-2010 жылдарға арналған мемлекеттік бағдарламасында»: «Құжат мәтіндерін мемлекеттік тілде даярлаудың орнына оларды ресми қолданылатын тілден аударудың кең тараған тәжірибесінің мемлекеттік органдар жұмысында одан әрі беки

түскен үрдісі белең алып барады. Соған қарамай, ол тек уақытша шара ретінде қарастырылуы тиіс. Сондықтан мемлекеттік тілде жасауға кезең-кезеңімен көшуді жүзеге асыру керек», – деп атап көрсетілгенімен, бағдарлама қабылданғаннан бері он жеті жыл уақыт өтіп, одан кейін 2011-2020 жылдарға арналған кезекті бағдарламаның қабылданғанына да ауыз толтырып айтарлықтай уақыттың өткеніне қарамастан, бұл мәселе әлі де күн тәртібінен түспей тұр. Қоғамдық өмірдің барлық саласында тілдерді дамыту мен қолдану және мемлекеттік тілді кең ауқымды қолдану үшін жағдай жасауға байланысты өзекті проблемаларды шешудің нормативтік-ұйымдастырушылық негізі болып табылатын бұл құжаттың мақсат-міндеті сол қағаздың ғана аясында қалып қалмаса игі еді.

Белгілі мемлекет және қоғам қайраткері Ө. Байгелді осы мәселеге қатысты: «Мен біздің алдымызда тұрған жұмысты екіге бөлер едім.

Бірі – дәл қазіргі қалыптасып қалған жағдайда біз заңды негізінен басқа тілде дайындап, тек содан кейін ғана аударып отырмыз. Осының өзі уақыттың талабына сай емес. Халықтың көпшілігі қанағаттанатын шешім емес. Бұл, уақытша, амал жоқтықтан жасалып отырған тіршілік. Осының өзін жөндеп игере алмай келеміз. Заңды өзіміздің мемлекеттік тілде дайындап шығарып, мемлекеттік тілде қабылдау, бұл – екінші мақсатымыз. Тезірек осыған өтуіміз керек. Қазіргі аударманы қарап отырсаң, тіпті таң қалудан басқа амал жоқ. Мен кейбір заңдарды алдымен мемлекеттік тілде оқып қарап жүрмін (біздің заңдардың аударылғанын), оқып-оқып түк түсіне алмағаннан кейін, ресми тілге ауысып барып, содан кейін түсінетін болдым. Өйткені сөзбе-сөз аударылғаннан кейін мағынадан ештеңе қалмай, әйтеуір сөздердің тізбегі болады да шығады екен. Мұндай заң кімге керек? Заң негізінен халық үшін жасалып жатыр. Заңды тек білімді ғана адамдар ұстанбайды. Бүкіл халық ертең заңды бұзып алмайтындай, оны біліп отыратындай, оқып отыратындай жағдайға жетуіміз керек», – деп жазады заң шығару қызметі жөнінде жасаған баяндамасында [1, 7 б.].

«Аударма қазақ тілінің қолданыс аясын кеңейтпейді» дегенді жиі айтсақ та, әзірге аудармадан қол үзіп кете алғанымыз жоқ. Ресми, саяси аударма біздің табиғатымызға жат емес. Ресми аударма ресми-іс қағаздарын мемлекеттік тілге көшіруде өз қызметін атқарғандығын, көптеген

игі ықпалдары мен әсерлері болғандығын да жоққа шығаруға болмайды. Ресми-іс қағаздарындағы аударма мәселесі жөнінде де ғылыми-зерттеу жұмыстарында түрлі мәселелер көтеріліп жүр. Б. Әшірова «Нормативті-жарлықшы құжаттардың аудармасы: құрылымдық және лексикалық ерекшеліктері» атты зерттеу жұмысында: «...нормативті-жарлықшы құжаттар өзге тілден қазақ тіліне аударылады; демек бастапқы мәтінмен салыстыра отырып зерттеу тәржіма мәтіннің лексикалық-құрылымының ерекшеліктерін анықтауға мүмкіндік береді», – деп жазады. М. Сабыр «Аударма және іс қағаздарының тілі» атты мақаласында аудармадағы тілдік құралдардың қолдану жолдары, контекст, трансформациялық процестер мәселелеріне тоқталады. Автор мақаласында орыс тілі мен қазақ тілінің арасындағы грамматикалық айырмашылықтардың үлкен үш типін атап көрсетеді. Олар:

1) Орыс тілінде кездесетін элементтерге қазақ тілінде формалық-грамматикалық сәйкестіктердің болмауы. Мысалы, орыс тіліндегі вид категориясы, род категориясы, сын есімнің қысқа формасы т.б.

2) Керісінше, қазақ тілінде бар элементтер орыс тілінде болмайды. Бұған қазақ тіліндегі етістіктің нақ осы шағы, бұрынғы өткен шағы, өзгелік етіс, тәуелдік жалғауы т.б. жатқызуға болады.

3) Қазақ тілі мен орыс тілінде формалық-грамматикалық жағынан бір-біріне сай келетін элементтер

болғанымен аудару ісінде олар қызметтері жағынан әртүрлі болып келуі мүмкін.

Мақалада аударма ісіндегі ерекше мәселенің бірі трансформациялық процестердің төрт типі: 1) орын алмастыру; 2) ауыстыру; 3) қосу; 4) түсіріп тастау аталып көрсетіліп, «іс қағаздарын аударуда контексті негізгі мағынаны сақтай отырып, аударма нақты түсінікті болуы үшін бұл процестердің қай-қайсысын да пайдалануға болады. Қазақ тілінде іс қағаздары тілінің нормалану, қалыптасуы үшін сауатты аударма жасап үйрену басты міндет», – деген ой түйеді.

Қазақ ресми-іс қағаздар тілінің зерттелуіне жасалған шолу қазақ тілінің қоғамдық қызметіне байланысты 1990 жылдарға дейін ресми-іс қағаздар тілін зерттеу мәселесінің өзекті болмағандығын көрсетті. Қоғам дамуының ықпалына, мемлекеттегі қоғамдық-әлеуметтік өзгерістерге, тіл саясатына байланысты соңғы жылдары қазақ тіл білімінде функционалдық стильдер проблемасына қатысты мәселелер көтеріліп, оның жеке тармақтарын зерттеу қажеттігі туып, ресми-іс қағаздарының кейбір мәселесіне қатысты қорғалған диссертациялар соның айғағы десек болады. Қазіргі қазақ іс қағаздары тілінің қалыптасу, даму барысын ғылыми сараптау елегінен өткізіп, қазіргі іс қағаздар тілінің даму тенденциясын анықтаумен қатар терминологиялық лексиканы біріздендіру, терминологиялық қорды толықтыру жөніндегі міндеттің өзектілігі

«Тілдерді қолдану мен дамытудың 2001-2010 жылдарға арналған мемлекеттік бағдарламасында» да көрсетіледі, оны ары қарай дамыту жолдары 2011-2020 жылдарға арналған бағдарламада жалғасын тауып отыр.

Қазақ терминологиясын жүйелеу жөніндегі жаңа талаптарды әзірлеу, терминдерді және атауларды негізгі қағидаларға, қазақ тілінің жазу нормаларына сәйкес ретке келтіру жұмыстары қажетті шаралар болып есептеледі.

Қ. Жұбанов ұсынған бұл принциптер қазақ терминологиясын қалыптастырып, жазу емлесін жүйелеуде, ғылым тілін біріздендіруде зор рөл атқарды. Ғалымның терминжасам процесінде аударуға келмейтін халықаралық терминдер «қазақ тіліне аударылмай, сол халықаралық біртұтас белгіленуінде қабылдансын» деген принципі қазақ терминологиясы дамуының бүгінгі кезеңіне дейін өз маңызын жойған жоқ.

Қазақ терминологиялық лексикасының үлкен бір бөлігі – халықаралық терминдер. 1990 жылдары басталған жаппай аудару үрдісі қазір де жалғасуда. Осыған орай тілші-ғалымдардың алдында жаңа міндеттер туындап отыр. Ол: «Өткен ғасыр соңында пайда болған осы терминдік өзгерістерді қалай түсіндіруге болады? Аударылған терминдердің болашағы бар ма, жоқ әлде белгілі бір кезеңге ғана тән құбылыс па? Халықаралық терминдерді аударған дұрыс па әлде бұрыс па?» деген мәселелер. Бірақ дәл бүгінгі күні қазақ тіл білімінде термин тақырыбына жазылып

жатқан ғылыми-зерттеу еңбектерден бұл мәселелерге байланысты тұщымды жауап алу қиын. Ал мерзімді баспасөз бетіндегі ой-пікірді сараласақ, қазақ зиялыларының арасында екі түрлі көзқарас бар, бірі – қолдау бағытында, екіншісі – осыған қарама-қарсы. Академик Ш. Сарыбаев бұл жөнінде былай деп жазады: «Басқа елдер жалпы адамзаттық құндылыққа жататын интернационалдық ортақ қор құрып жатқанда біз басқа тілдерден сөз жолатпай, өз қауашағымызға кіріп алып, есік-тереземізді тарс жауып алып, тас бүркеніп, темір тор ішінде отырғандай оқшауланып қалмайық. Латын, грек тілдерінен, осы күнгі Европа тілдерінен өзінде баламасы жоқ мыңдаған сөздерді қабылдап алған орыс тілі (20 000 сөзді қамтитын «Словарь иностранных слов» деп аталатын сөздікті қараңыз) ешбір зиян шегіп отырған жоқ, қайта басқа мемлекеттерде тіл жағынан үстемдік орнатып отыр. Орыс ғалымдары халықаралық лексиканы қабылдауды тілді шұбарлау емес, тілді байыту деп есептейді» [2, 40 б.].

Қ. Жұбанов белгілеген екінші принцип, яғни қазақ тілінің өз мүмкіншілігі арқылы терминжасау принципі бүгінгі таңда басты назарда болып отыр. Қазір ұлттық терминологиямызда атауыш сөздердің, жаңа аталымдардың төл тіліміздегі айтуға жеңіл, түсінікті нұсқалары екшеліп, сұрыпталып тұрақтану процесі жүріп жатыр. Қ. Жұбановтың 100 жылдығына арналған республикалық ғылыми-тәжірибелік конференцияда жасаған баяндамасында академик Ш.

Сарыбаев: «Қазір тілімізде орыс сөздеріне әлі де болса балама табылмай жүрген личное дело, сквозняк, самосвал, открытка, опрос, вожатый, заказное письмо, скоросшиватель, зачет, посылка, наушник, телохранитель, паровоз, запас, листовка, опрыскиватель сияқты жүздеген сөз бар» [2, 40 б.].

Қ. Жұбанов терминжасаудағы қателіктің ең бастысы аударылмайтын сөздерді аударуға тырысудан, ал аударма қалғандай жағдайда терминнің өзін емес, лексикалық мағынасын аударудан туындайтынын атап көрсетеді. Осыдан 80 жылға жуық уақыт бұрын Қ. Жұбанов атап көрсеткен бұл жағдай қазіргі қазақ тіліндегі терминжасау процесіне де тән басты қателіктердің бірі. Ш. Сарыбаев: «Біздегі бір кемшілік – шеттен келген бір сөзді аударғанда оның бір мағынасын, бір қолданысын ескереміз де, қалған қолданыс-мағыналарына мән бермейміз. Ал аударма арқылы тапқан сөзіміз барлық қолданыстарға жарай бермейтінін ескермейміз. 70 жыл бойы қолданып келген гректің класс сөзін қолданудан шығарып тастап, арабтың сынып сөзімен класстың 9 мағынасының біреуін ғана аудардық, ал басқа мағыналары дәл келіп жатырма, жоқ па онда шаруамыз болмады. Сонда авиациядағы летчик высшего класса, биологиядағы класс млекопитающих, сондай-ақ драгоценные камни первого класса, классик казахской литературы дегендегі кластың бәрін сынып деп алу мүмкін емес қой. Француз төркінді адрес деген сөзді мекенжай дедік. Ал біреудің мерейтойына

байланысты жазылатын папканың адресін мекенжай деуге болмайды. Аэропорт әуежай болды, ал аэровокзал неге әуевокзал болмайды. Миграция көші-қон болды, ал эмиграция, имиграция, реэмиграция дегендер аударылмай қалғанын қай принципке жатқызамыз?», – деп жазады [2, 38 б.]. Ғалымның пікірінше, жаңа қолданыстарды нормаландыру үшін оларды бірден терминкомға беріп бекітіп тастамай, алдымен жиып-теріп алып, көпшілік талқылауынан өткізу керек. Осы мақаласында: «Х. Досмұхамедұлы 1925 жылы Орынбор қаласында өткізілген қазақ білімпаздарының тұңғыш съезінде терминология ісін ұйымдастыру жөнінде: «Бүкіл қазақ халқы үшін жалғыз білім кеңесі болу керек. Ол білім кеңесінің жанында әр пәннің мамандарынан сайланған комиссия болу керек. Пән сөздері әуелі пән комиссиясының сынына түсіп, оның қабылдап алған сөздері баспасөз жүзінде жарияланып, көптің талқысына түсуі тиіс. Ол пән сөздері сонан соң ғана барып білім кеңесінің қарауына түсіп, бекітіліп шығуы тиіс», – деп ұйымдастыру жағынан бірден бір дұрыс жолын ұсынған болатын. Кейін Х. Досмұхамедұлының осы ұсынысы қабылданып, пән атаулары комитеті құрылып, профессор Қ. Жұбановтың басшылығымен әрі қарай жалғастырылып, терминологияның арнайы бюллетені шығарылып, сол дәстүр осы күнге дейін жалғасып жатыр», – деп жазады [2, 41 б.].

Жалпы 1920 жылдары термин жасау қалыптастыру ісіндегі құбылыстар, араға жетпіс жыл салып, яғни 1990 жылдардан бергі кезеңде

қайталанып отыр. Жаппай жүріп жатқан үрдіс – ғылым мен техниканың көптеген салаларында қазақ тілінде жаңа терминдер жасалып, ұсынылуда, кейбірі терминком тарапынан бекітіліп те жатыр. Ондай жаңа терминдердің ішінде термин талаптарына жауап бере алатындары да кездескенімен, терминжасаудың ғылыми принциптеріне негізделмегендері басым. Себебі термин сөзді аудару мен лексикалық мағынадағы сөзді аударудың айырмашылығын, терминжасаудың ғылыми принциптерін қатаң басшылыққа алынып отырған жоқ. Осы ретте жоғарыда аталған Е. Омаров, А. Байтұрсынов, Қ. Жұбанов принциптеріне бүгінгі күн талабы тұрғысынан терең талдау жасай отырып, терминжасаудың ғылыми принциптерін қоғамға ұсыну күн тәртібінде тұрған өзекті мәселелердің бірі.

Тілдің даму тарихы қоғамдық өмірмен тығыз байланысты. Тіл қоғам өмірімен бірге жасап, бірге дамиды. Демек қоғамдық құбылыстың тілге тікелей ықпалы бар. Қоғамға саяси-әлеуметтік өзгеріс, серпіліс әкелген 1990 жылдардан басталған кезең қазақ әдеби тілінің қалыптасуына, нормалануына да өз әсерін тигізіп отыр. Бұл әсердің оң ықпалы да, кері ықпалы да анық байқалуда. «Қазақ әдеби тілінің тарихы» еңбегінің авторлары М. Балақаев, Р. Сыздықова, Е. Жанпейісов: «Әдеби тілдің кемелденгенінің бір нысаны – оның қалыпты нормаларының болуы. Тілді нормалау – тіл мәдениетін арттырудың шарасы.

...Тілдің өзінің объективтік заңдары бойынша қалыптасып, дамып келе жатқан әдеби тілдің жолында талай кедір-бұдыр кездесуі мүмкін. Солардың әдеби тілге тән, оның даму арнасына түсуге тиістілері де, әдеби тілден тыс жататындары да болады. «Тілді нормалау» дегенде, тілде бар сондай ауытқу, ала-құлалықты тез жоя салу емес – оларды әдеби тілдің заңдылықтарына үйлесімді етіп, барды таңдап, талғап қолдана жүру арқылы тиімділерін жалпы халықтық қасиетке ие ету мақсаты көзделеді», – деп жазады [3, 222 б.].

Функционалдық стильдердің негізгі белгілерінің бірі – тілдік норма. Тілдік норма ресми-іс қағаздарының барлық тармақтарына бірдей міндетті болып табылады. Тілдік норма – тілдің белгілі бір заңдылықтарын, стильдік ерекшеліктерін үнемі сақтап, қадағалап отыру тәртібі. Яғни әр функционалдық стильдің, ол стильдің ішкі тармақтарының дұрыс айтылу, дұрыс жазылу, дұрыс қолданылу нормалары бар. Бұл нормалар сол стильдегі сөздердің, құрылымдардың, формалардың қолданысын анықтайды. Ресми-іс қағаздар стилі жалпы әдеби тілдің нормасын сақтайды. Әдеби нормадан тыс лексикалық бірліктер, морфологиялық тұлғалардың да әдеби тілде норма деп табылмайтын түрлері пайдаланылмайды.

Сондай-ақ термин жасау, жасалған терминдердің дұрыс таңбалануы мен дұрыс қолданылуын қадағалау болмаған жағдайда терминологиядағы жүйелілік, реттіліктің бұзылатыны туралы аз айтылмады. Қазіргі қазақ

терминологиясында бірізділік сақталмай, әр автордың өз қалауынша термин жасауы, әр маманның өзі қалаған терминін қолдануы елімізде термин үйлестіру жұмысының әлсіздігін, тіл мәселесіне, оның ішінде термин мәселесіне қатысты өкілетті органның өз жұмысын атқара алмай отырғандығын көрсетеді. ҚР Үкіметі жанынан құрылған Терминологиялық комиссия терминжасам процесін үйлестіріп, ретке келтіріп, қолданысын қадағалап отыратындығына үміт артамыз.

ЛИТЕРАТУРА

- [1]. Аудармашыға көмек. Құрастырғандар: Ө. Ақыпбек т.б. – Алматы: Глобус, 2006. – 226 б.
- [2]. Сарыбаев Ш. Бұқаралық ақпарат құралдары тіліндегі жаңа қолданыстар //Мемлекеттік тіл: терминология, іс қағаздары мен бұқаралық ақпарат құралдарының тілі. Қ. Жұбановтың 100 жылдығына арналған: Республикалық ғылыми-тәжірибелік конференция материалдары. – Астана: Тілдерді дамыту департаменті, 1999. – Б.34-43.
- [3]. Балақаев М., Сыздықова Р., Жанпейісов Е. Қазақ әдеби тілінің тарихы. –Алматы: Мектеп, 1968. – 240 б.

ТУРИСТИК ДИСКУРС АУДАРМА СТРАТЕГИЯСЫ.

Шонайбаева А.Т.¹

¹преподаватель,

Казахский Университет Международных Отношений и Мировых Языков им. Абылай хана.

E-mail: akmaral0973@mail.ru

Аннотация: в статье рассматриваются экстралингвистические факторы, влияющие на состояние терминологии делопроизводства современного казахского литературного языка, а также способы образования и перевода новых терминов делопроизводства.

Ключевые слова: программа, перевод, термин, принципы, терминообразование, языковая норма.

TOURISM DISCOURSE: TRANSLATION STRATEGIES.

Shonaybaeva A.¹

¹MA, Kazakh Abylai Khan Kazakh International Relations and the University of World Languages, Almaty

E-mail: akmaral0973@mail.ru

Abstract: The article deals with extra-linguistic factors affecting the office work terminology in modern literary Kazakh language and methods of forming and translating the new terms in office work.

Key words: tourism, tourism discourse, translation strategies, foreignization, domestication.

ЫҚТИМАЛДЫ БОЛЖАМ СРАТЕГИЯСЫН ИТАЛЬЯН - ҚАЗАҚ ТІЛ ЖҰБЫ НЕГІЗІНДЕ ҚОЛДАНУ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ.

Абселемова А.С. ¹

¹Аударма және филология факультеті

Шетел филологиясы сөйлеу практикасы кафедрасының оқытушысы

мамандығының магистры,

Абылай хан атындағы Қазақ Халықаралық қатынастар

және әлем тілдері университеті,

Алматы

E-mail: assiya.as@gmail.com

Аңдатпа. Бұл мақалада итальян тілінен қазақ тіліне ілеспе аударма жасау барысында қолданлатын ықтималды болжам стратегиясының қолдану ерекшеліктері қарастырылған. Ықтималды болжам стратегиясының түрлері, қолданылу ережелері мен ерекшеліктері көрсетілді. Мақала авторы, итальян тілінен қазақ тіліне ілеспе аударма жасау барысында, адекватты аудармаға жету мақсатымен қолданылатын стратегияларды мысалдар арқылы қарастырып көрсетеді.

Тірек сөздер: аударма стратегиялары, ықтималды болжам, лингвистикалық ықтималды болжам стратегиясы, экстралингвистикалық ықтималды болжам стратегиясы.

Аударма стратегиялары – түп нұсқада берілген ақпаратты аударма тіліне адекватты түрде беруге мақсатталған аударма әдістерінің жиынтығы. Әдетте ілеспе аудармашының аударма барысында нақты қандай стратегияны таңдайтының алдын ала болжау мүмкін емес. Аударма барысында аударма стратегияларын кәсіби деңгейде жетік меңгерген тәжірибелі аудармашы, аударма стратегияларын автоматты түрде жеке тәжірибесіне сүйене отырып қолданады. Аударма стратегияларын адекватты аудармаға жетудің бірден-бір әдісі болғандықтан, аудармашы бір немесе бірнеше стратегияларды бірге қолданады алады. Кейбір жағдайларда белгілі бір стратегия негізгі болып таңдалса, қалғандары

қосымша болып есептеледі. Егер таңдалған стратегия түрі қате болып, мақсатқа жеткізбесе, қиын жағдайдан шығу мақсатымен қосымша аударма стратегиялары қолданылады.

Аударма стратегияларының ішіндегі ілеспе аудармашы үшін маңызды стратегиялардың бір түрі – ықтималды болжам стратегиясы.

Ықтималды болжам стратегиясы ілеспе аударманың маңызды шеберлігі - болжау әрекетіне негізделеді. Оратордың келесі сөзіне болжам жасап, келесі ойына гипотеза құру, ілеспе аудармашының ерекше іскерлігі болып саналады. Болжау әр түрлі деңгейлерде жүргізіледі және оның екі түрі бар: лингвистикалық, яғни синтаксистік және

экстралингвистикалық.

Бірінші түрі, аудармашының тіл біліктілігіне негізделген, яғни тұрақты сөз тіркестерін қаншалықты меңгеріп, сөз тіркестері мен сөз сөйлеу ретімен қаншылықты есептесіп, демеулік, жалғаулық сияқты лингвистиканың түрлі аспектілерін қаншылықты терең меңгерген болса, болжамдау соншалықты сәтті болады. Екінші түрі экстралингвистикалық деректерге негізделген. Бұл жерде аудармашы оратордың ой өрісіне сүйеніп, берілген пән аясындағы білімдерін қолдана отырып болжам жасайды. Ілеспе аудармашы тілдердің бір-бірімен тығыз байланысы мен тіл элементтерінің бір-біріне тәуелділігінің негізінде ықтималды болжам жасау мүмкіндігіне ие болады. [1, 58 б.].

Ықтималды болжам ұғымын алғашқы рет психофизиолог профессор Фейгенберг И.М. енгізген. Оның айтуынша, бұл өткен шақтағы тәжірибелер мен қолда бар ақпаратты қолдана отырып, болашақты болжау әрекеті. Яғни тұлғаның жеке тәжірибесі мен белгілі бір жағдайдың туындауы, оның жақын болашақтағы салдары мен нәтижесіне гипотеза құруға мүмкіндік береді. [2, 48б.]. Физиологтар мен психологтардың зерттеулерінде ықтималды болжам стратегиясы адамның психикалық әрекетінің көптеген түрлеріне, әсіресе сөйлеу әрекетіне негіз болатыны анықталған. Ілеспе аудармашы оратордың сөзін қабылдау барысында, оның миында қатар орындалатын әрекет, оратордың коммуникативтік ойын қалай аяқтайтыны жайлы бір қатар

ықтималды болжам жасау әрекеті екен.

Чернов Г.В. ықтималды болжам жасау әрекетін психолингвистикалық механизм деп атап, ілеспе аударманы іске асыратын негізгі және басты механизм деп белгілеген. [3, 54 б.].

Ілеспе аударманың басты мақсаты шектеулі уақытта шет тіліндегі ақпаратты жіберуші – оратор мен өз тілінде ақпаратты қабылдаушы – реципиент арасында байланыс құру. Бұл коммуникативті байланыс ақпаратты жеткізуші ілеспе аудармашы арқылы жүзеге асады. Сондықтан ілеспе аудармашы үшін ақпаратты тез арада қабылдау, синтездеу және аудару, яғни ақпаратты өңдеп жеткізумен қатар жалпы аударманың семантикалық жүйесін қадағалау мақсатымен келесі ой жайлы болжам жасау өте маңызды қасиет болып табылады.

Чернов Г.В. ықтималды болжам стратегиясын коммуникативті жағдай аясында қарастырады, яғни ілеспе аударма барысында аудармашы келесі сұрақтарға жауап бере алса, аударма сәтті іске асады, өйткені әр ілеспе аударма белгілі бір жағдайға тікелей байланысты. Сұрақтар тізімі: 1) кім? 2) кіммен? 3) қандай тақырып аясында? 4) кімнің алдында? 5) кімге? 6) қайда? 7) қашан? 8) қандай мақсатпен? 9) не үшін?

Аударма барысында бұл сұрақтарға жауап беру іс-шараның жалпы жүйесін анықтауға септігін тигізеді, сонымен қатар алдын ала дайындалуға көмектеседі. Ықтималды болжам жасауға да әсерін тигізеді. Кім? - бұл ақпаратты

жіберуші, яғни оратор. Аудармашы көп жағдайда баяндама мәтінін алдын ала көру мүмкіндігіне ие бола бермейді, сондықтан баяндамашының аты-жөнін және оның дұрыс жазылу мен айтылу ерекшеліктерін тексеру абзал. Мүмкіндік болса оның басқа да сөз сөйлеуі жазылған видео материалдарымен танысып, оратордың сөйлеу стилін, ұстанымы мен ой тұжырымдарын түсіну, аударма барысында оратордың ой өрісін ықтималды болжауға әсер етеді. Баяндаманың тақырыбы аялық білімді қолдануға тікелей байланысты, егер тақырып алдын ала берілсе, сол тақырып аясында сөздік қорын қайталап, негізгі терминдер мен басты ұғымдар жайлы білімді көбейтуге мүмкіндік болады. Реципиент, яғни қандай аудитория жиналды, соған қарай аударманы жеткізу абзал, мысалы білікті мамандар жиналса, әрбір мағлұматтың қыр – сырын, терминдер мен оның мағынасын нақты жеткізу маңызды, ал әртүрлі бағытта жұмыс істейтін мамандар жиналса, барлығына бірдей түсінікті тілмен жеткізу аудармашының міндетіне жатады. Ілеспе аударма дәлме-дәл уақытта жүзеге асатындықтан, аудармашы іс-шараның өтіп жатқан орнында қандай атмосфера құрылғанын жақсы сезінеді, белгілі бір ақпарат қандай реакцияға кезіккенін көреді, сондықтан іс – шараның орны, уақыты мен мақсатын нақты анытау ілеспе аудармашының жұмысына септігін тигізіп, ықтималды болжам стратегиясын қолдануға септігін тигізеді.

Ілеспе аударма негізінде белгілі бір ақпарат қабылдау барысында ми белсенділігі артып, ми сол ой аясында ой өрісін, келесі ақпаратты естімей тұрып, алдын ала дамытуды бастап қояды деген психологиялық әрекет жатыр деген тұжырым бар. Чернов ықтималды болжам әрекетін осы психологиялық әрекетке негіздейді. Сөз сөйлеуді есту арқылы қабылдау барысында аудармашы субъективті түрде ақпарат мағынасын дамытып, автордың ойы мен қорытындысы жайлы гипотеза құра бастайды. Бұл сөз сөйлеу артықтығына тікелей байланысты дейді [4, 80 б.].

Сөз сөйлеу барысындағы артықтық себептері:

- Сөйлеу барысында белгілі бір элементтердің қайталануы;

- Лингвистикалық құрылымның өзара байланысы, яғни буын, сөз, сөз тіркесі, сөйлем белгілі бір ереже бойынша, рет ретімен құрылады, бұл ақпарат деректері бір – бірімен байланысын дәлелдейді және алғашқы ойды түсіну мүмкіндігін береді.

Демек кейбір жағдайларда аудармашы сөздің немесе сөйлемнің басты мағынасын түсінген жағдайда көп сөздің артықтығы байқалуы мүмкін. Бұл жайында Ледерер ықтималды болжам жасауға мүмкіндік беретін үш фактор бар деген [5, 248 б.].

1 Аудармашы тілдік жүйені алдын ала тануы;

2 Ойдың логикалық жүйелілігі, сөзбен қабылдауды артық етеді;

3 Баяндамашы бір ойды бірнеше рет әртүрлі сөзбен түсіндірген жағдайда;

Ықтималды болжам стратегиясының бірінші түрі лингвистикалық ықтималды болжам тілдің жүйесі негізінде болжам жасауға мүмкіндік береді. Лингвистикалық болжам – сөз тіркесі, тұрақты сөз тіркес, көмекші сөздер арқылы ойды түсіну арқылы жүзеге асады. Лингвистикалық болжам стратегиясы барлық тілдерде бірдей сәтті жүзеге асады деу қиын. Дегенмен, орыс тілі мен неміс тілдері лингвистикалық ықтималды болжам жасауға ең лайықты тілдер болып саналады. Өйткені бұл тілдерде етістікті меңгерудың ережелері қатаң сақталады, септіктердің қолданулуын талап етеді және көмекші сөздер септіктің алдың ала анықтауға септігін тигізеді.

Гак В. Г. сөз тіркестердің мағыналық байланысын үш топқа бөледі.

1) Сөйлем мүшелерінің өзара мағыналық жағынан қиысуы. (Коммуникацияны құру мақсатымен артық ақпаратты байланыстырып қолдану);

2) Сөйлем мүшелерінің өзара мағынасы жағынан қиыспауы (баяндамашының айтпақ ойына көзім жетті. Реципиент баяндамашыны құлақпен тыңдайды, көзім жетті деген сөз тіркесі бұл жерде түсіндім деген мағынаны береді);

3) мүлде келісілмеу;

Лингвистикалық ықтималды болжам стратегиясын қолдану барысында ілеспе аудармашы көптеген жағдайларда ойдың аяқталуына байланысты нақты болжам жасай алады. Тұрақты сөз тіркестерін мен идиомаларды аудару барысында қателесі мүмкіндігін жоққа

шығаруға болады. Мысалы:

Кесте 1 – Лингвистикалық ықтималды болжам стратегиясына арналған

Баяндамашының сөзі	Дәлме - дәл болжам	Берілген аударма
<i>Sua eccellenza</i> <i>Signor</i> <i>Presidente,</i> <i>Sua eccellenza</i> <i>Vice</i> <i>Segretario,</i> <i>Distinti Capi di</i> <i>Stato e di</i> <i>Governo,</i> <i>Signore e</i> <i>Signori,</i>	Аса қадірлі <u>Президент</u> <u>мырза,</u> Аса қадірлі <u>Бас</u> <u>хатшының</u> <u>орынбасар</u> <u>ы.</u> Құрметті мемлекет басшылары мен үкімет басшылары. <u>Құрметті ханымдар</u> <u>мен</u> <u>мырзалар.</u>	Аса қадірлі Президент мырза, Бас хатшының орынбасары. Құрметті мемлекет басшылары мен үкімет басшылары. ханымдар мен мырзалар.
Автормен құрастырылған		

Аударма талдауы: бұл мысалда аудармашы итальян тіліндегі қаратпа сөздің ерекшелігі мен әр баяндаманың бастамасы сәлемдесу факторы негізінде қатесіз лингвистикалық болжам жасады. Әр баяндаманың басында баяндамашы тыңдармандарды өзіне қарату мақсатымен сәлемдесіп, байланыс құру мақсатымен өзі жайлы ақпаратпен бөлісіп барып, баяндамасына кіріседі. Көбінесе баяндамашылар құрметті ханымдар мен мырзалар деген қаратпа сөзін қолданады, сондықтан бұндай жағдайда лингвистикалық болжам жасау қиын емес. Мысалда

баяндамашы барлық қонақтарды ерекше атап, амандасты. Италия тілінің түсіндірмелі сөздігіне жүгінсек: *eccellenza è un trattamento di antica origine, adottato dalle consuetudini e convenzioni protocollari in campo amministrativo, giudiziario, politico-militare, religioso e nobile di numerosi paesi*. Яғни *eccellenza* қаратпа сөзі аса қадірлі деген мағынаны береді және жоғары лауазымды тұлғаға айтылады. Яғни қаратпа сөзгі қарап аталатын адамның лаузымын болжауға болады. Мысалда көрсетілген *eccellenza* қаратпа сөзінен кейін сәлемдесу залда отырған ең жоғарғы лауазымды тұлға президент мырзаға, одан кейін тұрған бас хатшының орынбасарына бағытталғанын болжауға болады. Италия тілінде әр қызмет лауазынына қайрай қолданылатын қаратпа сөздер бар. Мысалы:

Кесте 2 – Лингвистикалық ықтималды болжам стратегиясына арналған

Presidente della Repubblica	Eccellenza
Cardinali	Signor Cardinale, Eminenza Reverendissima
Deputati	Onorevole
Papa	Santità, Santo Padre

Яғни қаратпа сөзден кейін кідіріс болған жағдайдың өзінде дәлме-дәл лингвистикалық болжам жасауға болады.

Ал экстралингвистикалық болжам жоғарыда айтылғандай

ілеспе аудармашының жеке қасиеттеріне және тақырып бойынша аялық біліміне негізделеді.

Экстралингвистикалық болжам ілеспе аудармашының берілген пән мен тақырып аясындағы білімі мен біліктілігіне тікелей байланысты, яғни адекватты аударма жасау үшін аудармашыдан пән бойынша негізгі білімдерді игеруі міндет етіледі. Ілеспе аудармашыға қазіргі замандағы мамандықтардың барлығын игеру міндеттелмесе де, басты ғылымдарды игергені абзал [3, 191 б.].

Ілеспе аудармашының аударманың пәні бойынша білімдері толық болған жағдайда, берілген ойдың логикалық тізбегін алдын ала болжайтын мүмкіндік пайда болады, ал керісінше аударманың пәні бойынша білімдері аз болған жағдайда, аударма барысында болжам жасау мүмкін емес, оған қоса қателік жасау мүмкіндігі арта түседі.

Ілеспе аударма барысында ықтималды болжам жасаудың маңызы зор. Ол ақпаратты дұрыс қабылдаудың кілті [6, 56 б.]. Әр саладағы қызмет берілген жағдайға баға берумен басталады, әсіресе ілеспе аудармада аудармашы берліген іс-шараға лингвистикалық және экстралингвистикалық баға береді, оның мақсаты әр туындайтын жағдайға бейімделу мен алдың ала дайындалу. Белгілі бір жағдайға байланысты туындайтын адекватты реакция, алдын ала берілген баға мен, жалпы іс - шараның желісіне жасалған болжам дәлдігіне тікелей байланысты.

Экстралингвистикалық ықтималды болжам стратегиясы

айтылмаған ойды алдын ала болжау, алдыға кету негізінде жүзеге асады және ақпаратты қабылдау бірнеше деңгей мен өлшемде қатар жүреді [3, 65 б.]. Егер ілеспе аудармашы алдың ала жасаған экстралингвистикалық болжам келесі уақытта шет тілінде берілген ақпаратқа сай келетін болса, бұл эквивалентті және адекватты аудармаға апаратын бірден бір жол. Дұрыс құрылған гипотезаның тағы бір маңызды жағы, жұмыс барысында ілеспе аудармашыға шешітім қабылдау үшін біраз уақыт артылып қалады. Мысалы:

Кесте 3 – экстралингвистикалық ықтималды болжам стратегиясына арналған

Бандамашының сөзі	Дәлме – дәл болжам	Берілген аударма
<i>Europa e Asia sono sempre più vicine. Kazakistan è un ponte geopolitico tra Europa e Asia.</i>	Еуропа мен Азия бір-біріне жақындау үстінде. Қазақстан Еуропа мен Азия арасындағы геосаяси көпір болып табылады.	Еуропа мен Азия бір-біріне жақындау үстінде. Қазақстан Еуропа мен Азияның арасын байланыстыратын геосаяси көпір болып табылады.
Автормен құрастырылған		

Аударма талдауы: бұл мысалда аудармашы *Kazakistan è un ponte*, яғни сөйлемнің басында берілген Қазақстан және көпір сөздірінің негізінде, сөйлем - Қазақстан Еуропа мен Азияны байланыстырады деген мағынаны беретінің

экстралингвистикалық болжам стратегиясын қолданып, алдын ала болжады. Бұл жерде көпір сөзі ауыспалы мағынада қолданғанымен, заманауи геосаясат аясындағы білім негізінде сөйлем мағынасын алдын ала түсінуге болады.

Қорытындылай келе ықтималды болжам стратегиясын қолданған көптеген ілеспе аудармашылар, аударма барысында алдын ала құрылған гипотезалары бойынша шешім қабылдап, болжамдарының дұрыстығына көз жеткізген. Сондықтан баяндамашының ой өрісін алдын ала болжау ілеспе аудармашының тиімді құралы болып табылады, ал бұл әрекет ықтималды болжам стратегиясын қолдану негізінде жүзеге асады. Оның бірінші түрі лингвистикалық ықтималды болжамды тірек сөздер, сөз тіркестері мен тұрақты сөз тіркестері негізінде жасауға болады. Ал экстралингвистикалық ықтималды болжам жасау үшін ілеспе аудармашының тақырып пен пән бойынша білімі жетік болып, заманауи мәселелер бойынша аялық білімі жоғары дәрежеде болуы абзал. Сонымен қатар ықтималды болжам стратегиясын қолдану барысында ілеспе аудармашы тәжірибесі мен жеке қасиеттеріне сүйенеді.

ҚОЛДАНЫЛҒАН ӘДЕБИЕТ:

- [1]. Чернов Г. В. Теория и практика синхронного перевода: учебное пособие. М.: Изд-во ЛКИ, 2007. 205 с. 8.
- [2]. Фейгенберг И.М. Вероятностное прогнозирование в деятельности мозга. ВП, 1963, №2.
- [3]. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. – М.: Высш. Шк., 1987. – 256 б.
- [4]. Чернов Г.В. Лингвистические основы синхронного перевода / док. дисс. -М., МГЛУ, 1980.
- [5]. Lederer M. Interpreter pour traduire. Paris, 1997, 315 б.
- [6]. Черданцева Т.З. Язык и его образы: Очерки по итальянской фразеологии. Издательство ЛКИ, 2010.

ОСОБЕННОСТИ ПРИМЕНЕНИЯ СТРАТЕГИИ ВЕРОЯТНОСТНОГО ПРОГНОЗИРОВАНИЯ НА ОСНОВЕ ЯЗЫКОВОЙ ПАРЫ: ИТАЛЬЯНСКИЙ – КАЗАХСКИЙ.

Абселемова А.С.

¹преподаватель,

Казахский Университет Международных Отношений и Мировых Языков им. Абылай хана.

E-mail: assiya.as@gmail.com

Аннотация: В данной статье рассматриваются виды, правила и особенности применения стратегии вероятностного прогнозирования на основе языковой пары: итальянский –казахский. Автор рассматривает правила использования стратегии вероятностного прогнозирования при синхронном переводе с итальянского на казахский язык для достижения адекватного перевода.

Ключевые слова: стратегии перевода, стратегия вероятностного прогнозирования, стратегия лингвистического прогнозирования, стратегия экстралингвистического прогнозирования.

FEATURES OF THE APPLICATION OF THE PROBABILITY FORECASTING STRATEGY BASED ON LANGUAGE PAIR: ITALIAN –KAZAKH.

Abseleмова A.S.¹

¹Lecturer of,

Kazakh University of International Relations and World Languages. Abylai Khan.

E-mail: assiya.as@gmail.com

Abstract: This article discusses the types, rules and features of the use of a probabilistic forecasting strategy based on a language pair: Italian-Kazakh. The author considers the rules for the use of a probabilistic forecasting strategy for simultaneous translation from Italian into Kazakh to achieve an adequate translation.

Keywords: translation strategies, probabilistic forecasting strategy, linguistic forecasting strategy, extra-linguistic forecasting strategy.

ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ СОВРЕМЕННОЙ КАЗАХСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА РУССКИЙ ЯЗЫК И ПРОИЗВЕДЕНИЙ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА КАЗАХСКИЙ ЯЗЫК: ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР

Д.ф.н.Исмагулова Б.Х.,¹

к.ф.н. Акыш Б.О.,¹

к.ф.н. Тойшибаева Г.К.^{1,2}

¹ Старший преподаватель, ²заведующая кафедрой,

КазУМОиМЯ имени Абылай хана

город Алматы, Республика Казахстан

Аннотация: В статье рассматриваются особенности перевода на казахский язык текстов художественных произведений Ф.М. Достоевского «Братья Карамазовы» и Н. В. Гоголя «Ревизор» и на русский язык произведения М. Ауэзова «Путь Абая». Путем сравнения текстов оригинала и перевода определяется эквивалентность сделанных переводов. Выявляются отступления от текстов оригинала и причины этого. Большое внимание уделяется отражению в переводе как виде межкультурной коммуникации образной системы произведения, индивидуально- авторского стиля произведения. Обращается внимание на творческую составляющую деятельности переводчика, которая оценивается с точки зрения целесообразности, соблюдения принципа точности перевода.

Ключевые слова: художественный текст, перевод, оригинал, эквивалентность, межкультурная коммуникация, образная картина мира, глубинная структура текста, переводческие трудности, индивидуально- авторский стиль.

В современном мире особую значимость приобретает переводческая деятельность. «Перевод... как важнейший вид языкового посредничества, изучение которого составляет предмет переводоведения» [1, с.14], выступает сегодня способом межкультурной коммуникации представителей разных стран, культур, менталитета и пр.

Это связано в целом с глобализацией, открывающей двери к разным культурам, языкам, вследствие чего значительно усилились, расширились межкультурные, межъязыковые контакты. Инокультура становится объектом внимания, интереса

множества людей. При этом язык – лишь средство знакомства с другими культурами.

Следовательно, социально значимой становится роль переводчика, являющегося посредником в диалоге культур. Для переводчика важно не просто владеть языками, но быть посредником в межкультурной коммуникации. От профессионализма переводчика зависит многое: какая информация получена в результате перевода, насколько близка она к оригиналу не только в плане языкового выражения, но и насколько точно передано глубинное содержание оригинального текста.

Перевод – сфера человеческой

деятельности, необходимая в разных отраслях жизни: в деловой, научной, профессиональной, повседневно-бытовой и другой. В широком разнообразии сфер переводов особую роль приобретает перевод художественной литературы, раскрывающей, как ничто другое, духовое богатство, ценности, менталитет, мировоззрение того или иного народа.

Всеми перечисленными моментами обуславливается актуальность настоящего исследования.

Статья посвящена рассмотрению особенностей перевода на казахский язык произведений Ф. М. Достоевского, Н. В. Гоголя и на русский язык произведения М. Ауэзова «Путь Абая». Поскольку перевод художественных текстов имеет особенности, продиктованные спецификой самого переводимого материала – образностью, индивидуальным характером художественного текста, широким использованием образных средств языка, в целом выполняемой эстетической функцией и т.д., то исследователю интересно, насколько переведенный текст «совпадает» с оригиналом. Естественно, исследователь не имеет возможности узнать, какие когнитивные процессы происходят в голове переводчика, но, сопоставляя оригинальный текст и перевод, иногда разные переводы одного и того же текста, учитывая другие факторы, например, личность самого переводчика, цели перевода, тип переводимого текста, - можно сделать выводы о степени

успешности перевода. Иначе говоря, в исследовательских целях возможно моделировать переводческую деятельность.

При этом ставится цель раскрыть причины переводческих трудностей, возникающих, например, в результате специфики структуры языка, его норм и узуса, несовпадения значений слов, особенностей парадигматической и синтагматической соотнесенности языковых единиц, своеобразия языковой картины мира.

В связи с тем, что объектом рассмотрения являются тексты художественных произведений, важную роль играет исследование того, как отражаются в переводе идиостиль писателя или поэта, текстовые категории, например, вертикальные, горизонтальные и глубинные структуры оригинального текста, имеющие большое значение в передаче образной картины мира художника. Одним из способов выявления особенностей перевода является сопоставление языкового, конкретно-контекстуального и имплицитного содержания лексико-семантических единиц текста; выявление единиц, не имеющих регулярных соответствий в языках, безэквивалентной лексики и др.

Естественно, наиболее важной задачей исследования является определение эквивалентности перевода, под которой понимается «максимальная близость перевода к оригиналу и ... сохранение какой-то инвариантной части содержания» [1, с.15]

В целях демонстрации взаимодействия языков и культур и

достигнутой переводчиком эквивалентности перевода, проанализируем тексты оригинала романа М. Ауэзова «Путь Абая» и перевода, выполненного Анатолием Кимом в 2012 году [2]

В романе «Путь Абая» М. Ауэзова параграф «Преграды» начинается следующим образом:

«— Ә-ә-й! Абай-ай! Жолың болмас-ау сенің! Қу дала, қу мекенде жалғыз ауыл қалдырып, бір сарғайттың. Не ағайын-туған ел жоқ. Немесе ауыл иесі, үй иесі, қатынға бай, балаға әке дерлік өзің жоқ!... Өшің бардай, осының ба? Көзімізге көк шыбынды үймелеттің ғой! Құдайдың ыстығы мынау — әуе айналып жерге түскен. Күнде шыжып тұрған неғылған қуарған қоныс бұнысы. Бәрі сенен, Абай! Әй, сірә да жолың болмас-ау сенің. Не жазығым бар еді? – деп үйді айналып, кесек үнімен Абайды жерлеп келе жатқан Ділде болатын».

В данной зарисовке характер персонажа передается через речь, полностью соответствующую изображаемому характеру. Так кричит Дильда - старшая жена Абая. Она, услышав слова своего односельчанина Манаса, поверила в то, что Абай был наедине с чьей-то дочерью. От обиды, желая опозорить Абая перед людьми, Дильда начинает громко кричать, чтобы все слышали. Таким образом, на первый план выдвигается эмоциональное состояние героини.

Реалистичное изображение обычно сложных деликатных отношений между мужем и женой автор создает путем изображения сцены неистовства жены- героини

романа. Анатолий Ким в переводе этот случай изображает следующим образом: «Е-е-й, Абай! Абай! Пусть не будет тебе удачи! Бро-сил нас одних в голой степи, обрек на мучения! Ни родных, ни близких рядом... ни тебя самого! Дом остался без хозяина, жена без мужа, дети без отца! Что мы тебе сделали, за что мучаешь нас? Жара несносная пришла в степь, мухи зеленые облепили наши глаза! Разве здесь место для стоянки аула? Пекло такое, словно небо рухнуло на наши головы! И это все ты, Абай! Не видать тебе никакого счастья! Не будет удачи тебе на всех твоих дорогах! За какие грехи ты караешь меня, Абай? – Так кричала Дильда своим резким, тягучим голосом, проходя по аулу, ругала мужа, который давно уже был в отъезде».

Если сравнить два текста, то можно увидеть, что переводчик удачно передал настроение героини и правильно выбрал лексико-синтаксические средства русского языка с яркой эмоционально-экспрессивной окраской. Переводчик не отходит от образности текста и смысловой наполненности слов. В то же время перевод не осуществлен слово в слово, автор перевода внес в текст некоторые образные средства. Это, несомненно, результат его творческого подхода к переводу.

Так, например, переводчик добавляет в текст перевода выражение «...который давно уже был в отъезде», которое отсутствует в оригинале. Эта информация в оригинале известна из предыдущего текста. Однако добавление ее в текст перевода никак не умаляет

образности произведения.

Точно так же в портретную зарисовку Дильды переводчик вносит новые штрихи, отсутствующие в оригинале:

«Ол осылай ұрысып келіп, Әйгерімнің отауына кірді. Үйде жалғыз отырған Әйгерімнің төр жағынан кеп отыра берді. Әйгерім жасы үлкен Ділдә келгенде, орнынан тұрып қарсы алғанды.

Ділдәнің бұл кезде ажымы көбейіп, сүйек-сүйегі біліне бастаған.

Қазіргі келісінде оның Абайды жерлеп, Әйгерімге естірте айтқан ұрысы күндегі дағдысынан басқарак. Бүгінгі ұрыстың себебі зор болатын. Түнде қаладан келіп, Ділдәнің үйіне қонып, бүгін түске жуық жайлауға қарай ат-танып кеткен Манас әкелген хабар бар».

В переводе А. Кима Дильда описывается более подробно и более живописно:

«Не переставая браниться, Дильда вошла в юрту Айгерим. Прошла на тор и села выше токал, которая в одиночестве сидела дома. При появлении старшей жены, младшая вежливо привстала.

К этому времени Дильда, родившая уже нескольких детей, выглядела постаревшей, лицо и шею ее избороздили морщины, резко выступили скулы. И смолоду сухощавая, угловатая, сейчас Дильда выглядела костлявой, жилистой байбише. Уже давно и привычно было для Айгерим слышать крики и ругань Дильды, но никогда еще надменная старшая жена не опускалась до того, чтобы ругать мужа в присутствии младшей жены, которую она ненавидела и презирала.

Однако сегодняшний случай был особенным...»

Если в оригинале одним предложением описывается, что Дильда постарела (прибавилось морщин, и скулы выступили), то в переводе добавлена информация о том, что Дильда уже родила нескольких детей к этому возрасту, что в молодости она была худощавой, угловатой, а сейчас выглядит костлявой и жилистой байбише. Несмотря на то, что такое описание помогло бы русскоязычному читателю наглядно представить себе Дильду, внесение этой новой информации является излишним и снижает уровень эквивалентности перевода, так как в оригинале нигде нет упоминания о том, какой была когда-то Дильда.

Примером того, что отступления от оригинала иногда бывают и вполне оправданными, является перевод следующего эпизода: «Абайды Әлдеке қызының жанында көріп, жай-жапсарды өзінше аңғарып қайтқан Манас, бұл ауылға жайлы хабар әкелген жоқ. Ділдә мен көрші қатындардың, малшылардың көзінше Абайды кіналап сөйлеген».

«Здоровенный Манас, хороший боец с соилом в руках, был человек не мудрствующий и, застав Абая наедине с дочерью Алдеке в полутемной комнате, рассудил по этому поводу вполне однозначно и прямолинейно».

В русском варианте выражение «рассудил по этому поводу вполне однозначно и прямолинейно», отсутствующее в оригинале, все же оправданно, так как в тексте есть описание Манаса как человека

безобидного, но недалекого, туповатого: «Манас әйел мен еркек арасының кінә-наз, кейіс-күйініш дейтін, биязы мінездеріне ден қоймайтын. Ол кесек, топас мінезді, доғал адам». Его сочувствие матери Абая Улжан закономерно приводит к отрицательной характеристике Абая: «Қиыр жайлаудан, ит арқасы қияннан, күн-түн қатып бар, «балам абақтыда сарғайып жатыр, аман-жаманын біліп кеп бер!» деп кәрі шешесі мені жұмсады. «Қорлық көріп жатыр-ау!» деп тыным алмай қалаға жетсем, ол боса, қағанағы қарқ, сағанағы сарқ! деп кеп, көргенінен артық та сөздер сөйлеген».

В переводе эта речь Манаса передана следующим образом «Тревожась по нем, потеряв сон и покой, старая Улжан послала меня с далекого джайлау в путь, которого ни одной собаке не осилить. Умоляла меня байбише: «Мой сын мучается в тюрьме, вестей не подает. Съезди, узнай, живой ли он!» И я несся в город несколько дней и ночей без отдыха, без остановок, все переживал: «Уа, и вправду мучается, наверное, бедняга!» А он, оказывается, уже не в тюрьме сидел, а жил в городе на свободе - и в полное свое удовольствие! - Высказав это, Манас еще и кое-что прибавил от себя».

В данном случае перевод, осуществленный А. Кимом, свидетельствует о том, что он учитывает глубинные, горизонтальные текстовые структуры, пытается передать цельный образ героя. С этих позиций и использование выражения «старая

Улжан» вместо «старая мать» является вполне оправданным.

Снижению эквивалентности перевода способствует то, что автор перевода не может найти соответствия слову с яркой стилистической окраской «көйткізген», являющемуся к тому же редко употребляемым, устаревшим словом. Поэтому переводчик вынужден нивелировать стилистическую окрашенность слова, используя слова «заставила Манаса рассказать»:

«Манас «Ділдә қызғаныш ойлап күйінер» деп әңгімесінің басын тұспалдап, тартына айтып еді. Кейін Ділдәнің өзі, әлденеден Абайдың бозбалалығын айтқан хабарға құшырлана түсіп, сүйсіне тыңдағандай болды. Қайта-қайта тақымдап: «Қайнаға, көрген-білгеніңнің бәрін жасырма! Бірдемені іркіп кетсең, құдай алдында мойнына қарыз!» деп отырып, Манасты көп көйткізген».

«Но жалея Дильду, думая, что она с ума сойдет от ревности, он говорил туманно, неуклюже пытаюсь смягчить свой рассказ разными намеками. Однако Дильда восприняла рассказ Манаса без особых переживаний, только чуть воспламенилась легкой злостью и стала допытываться подробностей, словно любопытствующая молодая келин».

Все подзадоривала Манаса: «Ну-ка, дорогой кайнаға, не стесняйся, выкладывай, что знаешь, что видел! Все говори, ничего не утай, не то тебя Кудай накажет!» Так, шутя и зловеще посмеиваясь, Дильда заставила Манаса рассказать о том,

что он видел и чего не видел и видеть не мог, однако выдал все это за вполне достоверное. Как уже было отмечено выше, «войти в лабораторию» переводчика очень хорошо помогает сравнение нескольких переводов одного и того же текста. Приведем примеры переводов романа «Путь Абая» 1957 годах [3]

В самом начале романа есть эпизод, в котором рассказывается о шалости Абая по дороге из медресе домой:

«Жол ұзақ. Ұйқы ашар болсын деп ойнап ем, ғайыпқа бұйырмаңыз, Жұмеке! деді. Енді тіпті сыпайы. Сызылып тұр. Жұмабай жас баланың пішініне ырза болып карады да, үндемеді».

«Мальчик перестал смеяться и подъехал к Жумабаю.

- Нам еще долго ехать, — я пошутил, чтобы разогнать скуку. Простите меня, Жумаке!

Слова его прозвучали ласково, и Жумабай, довольный этим, только молча посмотрел на Абая»

«... И мальчик, уже смахнув с лица всякую улыбку, выровнял свою лошадь бок о бок с иноходцем Жумабая и, с самым учтивым выражением на своей румяной физиономии, молвил:

- Жумеке! Дорога длинная, ехать скучно. Не сердитесь, Жумеке, за мою шутку. Я хотел немножечко потешить вас... Извините меня.

Сказано было вежливо, скромно, со смиренным поклоном в седле.

Жумабай сразу размяк от слов мальчика. С довольным видом покосившись на него, ничего не

ответил и ехал дальше молча.»

В переводе 1957 года точно и в языковом, и в содержательном плане передана описываемая ситуация. Единственная замена слова «жас баланың пішініне» словом «на Абая» кажется вполне естественной, возможной.

В переводе 2012 года ситуация описана с использованием большего количества образных средств, синонимичных слов, с более подробными деталями, что свидетельствует о творческой составляющей деятельности переводчика, что не снижает уровня эквивалентности перевода.

Одним из глубоких, наполненных философским смыслом, поэтому тщательно выписанных автором эпизодов, является эпизод первой серьезной ссоры Абая с отцом - Кунанбаем, суровый характер которого был всем известен. Передать именно казахскую манеру, стиль, окраску разговора отца с сыном – достаточно сложная задача для переводчика.

«Кунанбай внимательно выслушал сына и вздохнул. Не свойственная ему подавленность тенью легла на его лицо, но он не проронил ни звука. Абай простился и тронулся в путь. Кунанбай остался на холме один, задумчивый, удрученный. Он опять был побежден — и побежден не только сыном: побеждала жизнь, стремительная, сокрушающая. «Твоя сила иссякла, время твое прошло, пора уходить», — холодно и беспощадно говорила она ему голосом родного сына и оттесняла своим бурным течением.»

Анатолий Ким переводит этот эпизод следующим образом:

«Выслушав его, Кунанбай сделался, необычно для него, тих и печален. Он грустно вздохнул. Впервые сын почувствовал в нем обычную человеческую слабость. Однако ни тот и ни другой не вымолвили ни слова.

Абай попрощался и ушел. Кунанбай остался в одиночестве, сидел на верху каменного холмика, погружившись в тяжелую думу. Он снова проиграл. И поражение потерпел на этот раз от родного сына. Жизнь со всех сторон наступает на него, говорит ему без всяких обиняков: «Эй! Ты ослабел! Пришла пора твоей старости». И выталкивает на обочину дороги. Слова сына, которые только что пришлось услышать, несли в себе и другой, невысказанный, зловещий и суровый сале́м: «Твое время навсегда прошло» ...

Существующие противоречия между сыном и отцом в обоих вариантах переданы близко к оригиналу, передана индивидуальность языка Ауэзова, особенная сложность, глубина его мыслей, присущее писателю видение мира. В переводе Кима усилена эмоциональная составляющая, использованы слова с яркой эмоционально - оценочной окраской, используются ряды синонимов. Таким образом, переводчик вносит в перевод свою лепту в качестве художника.

Приведенные примеры перевода свидетельствуют о том, что недостаточно просто перевести слово в слово текст. Необходимо передать

индивидуальность художника как в языковом плане, так и его мировоззрение, мысли, чаяния, глубинные смыслы, заложенные в произведении. Как ни в какой другой сфере, в переводе художественного текста и в оригинале сталкиваются разные культуры, отраженные в языках. Именно поэтому важнейшим аспектом перевода художественного текста является лингвокультурологическая составляющая. Этим перевод художественного текста отличается от переводов в других сферах. В то же время весьма спорным до сих пор является вопрос о том, насколько творчески может подойти к переводу переводчик. Как мы увидели из анализа, творческая составляющая переводчика в идеале не должна выходить за рамки образной картины, созданной писателем.

В исследовательских целях возможно проанализировать особенности перевода отдельных, имеющих важное значение в идиостиле художника лексических единиц или групп слов, а также отдельных сфер использования этих групп слов, что позволяет проникнуть в лабораторию переводчика. Продемонстрируем это на материале еще одного перевода – перевода на казахский язык романа Ф.М. Достоевского «Братья Карамазовы». [4]. Осуществил перевод романа на казахский язык известный переводчик, писатель, журналист Нияз Сыздыков в 2004 году. [5].

«Братья Карамазовы» - это вершина творчества Достоевского, преодоление которой готовилось

всеми написанными Достоевским ранее произведениями. Все творчество Достоевского – это один целый мир. Интерес к творчеству Достоевского усиливается с каждым годом, что обусловлено актуальностью поднятых в произведениях писателя вопросов. Поэтому перевод произведений Достоевского требует передачи глубинных смыслов, заложенных не в одном произведении писателя; огромного количества фоновых знаний, потому что каждое произведение — писателя - это отражение реальной жизни; внимания к каждому слову, к тематической группе слов, так как они служат средством выражения и формирования образной картины мира. По словам Ружицкого, словарь Достоевского включает множество идеоглосс, то есть «концептов, наиболее важных, ключевых слов, раскрывающих взгляд ... (писателя) на мир» [6]. В числе таких концептов так называемые цветовые и световые слова и выражения. Очень важно для переводчика максимально сохранить не только присущую автору произведения парадигму цветообозначений и светообозначений, но и символику слов, которая является составляющей образной картины, созданной писателем. Кроме того, нельзя утратить такую особенность произведения Достоевского, как динамичность описаний портретов, пейзажей, интерьера; разноаспектный характер оценки ситуации, который выражается в том, что один и тот же предмет может по – разному называться в

произведении. Рассмотрим эти особенности на материале нескольких эпизодов романа Достоевского.

Показательными являются описания Лизы Хохлаковой, с которой с детства был знаком главный герой произведения Алеша Карамазов. В начале романа создается образ веселой, смешливой, шаловливой, несмотря на болезнь, подвижной девочки.

«Это было прелестное личико, немного худенькое от болезни, но веселое. Что-то шаловливое светилось в ее темных больших глазах ее с длинными ресницами...

Сегодня утром она встала здоровая, она спала всю ночь, посмотрите на ее румянец, на ее светящиеся глазки. То все плакала, а теперь смеется, весела, радостна...

И Lise все смеялась своим нервным мелким смешком, лукаво смотря на Алешу.

...Отвела вдруг она его руку, не выпуская ее, однако, из своей руки, краснея ужасно и смеясь маленьким, счастливым смешком...»

Портретные зарисовки Лизы насыщены словами поля «смех»: смеяться, смех, рассмеяться, смешок, смеющееся, смеясь. Кроме того, в портретном описании Лизы закономерно используются слова поля «красный» (покраснеть, румянец), присущие описаниям детей.

Используются также тавтологические индивидуально-авторские выражения «смеясь смешком», «рассмеяться смехом». В целом создан образ чистой, жизнелюбивой девочки- подростка,

настроенной на созидательную деятельность.

В переводе романа на казахский язык образ девочки передан в целом точно, но если в русском языке подчеркивается деталь «похудевшее от болезни лицо», то в казахском варианте «побледневшее лицо». Деталь «что-то шаловливое» передано сочетанием «шаловливый огонь». Переводчик использует вместо слов «румянец», «плакать», «краснеть» фразеологизмы «бетінеқанжүгіріп», «көзіненжаскетпейді», «екібетіалаулап». Как видно, переводчик использует традиционные изобразительные средства в создании образа героини, что вполне закономерно, так, как и Достоевский использует в общем-то традиционное в описаниях детей цветообозначение «румянец».

Индивидуально – авторское же выражение «смеясь маленьким, счастливым смешком» в переводе передано словами «мэзбопақырынсықылықтапкүлді», которое, на наш взгляд не передает семы «счастья».

Деталь «нервным смешком», описывающая Лизу как очень впечатлительного, ранимого человека, то есть с психологической точки зрения, не совсем точно передана выражением «иығынселкілдете... күлді», описывающим физическую деталь.

«Оның аурудан сол ашаңтарт қан сүйкімді жүзі жайдары еді. Қайқиған ұзын кірпіктерінің астындағы аялы қоңыр көздерінде шалдуарлық оты жалқындайды.

...Бүгін таңертең сергек оянды,

түні бойы қаннен-қаперсіз ұйықтаған еді, бетіне қан жүгіріп, жанары жалқындана қалғанын қараңызшы. Бұрын көзінен жас кетпеушеді, енді күледі, көңілді, жайдары.

...Қыз оның қолын кері итергенмен, өзінің қолынан босатпады, екі беті алаулап, мэз боп ақырын сықылықтап күлді, — қолынан сүйгенге: "ғажап болды ғой" — дейді.

...Содан кейін Lise шыдамағасын бетін алақанымен жаба қойып, иығын селкілдете, дыбыс шығармай, тоқтаусыз, ұзақ күлді».

А затем на страницах романа появляются совершенно противоположные по семантической насыщенности описания Лизы: в них преобладают лексемы поля «болезнь», а также слова поля «неподвижность», (тихо, медленно, стала смотреть), «злоба». Подтекст, который кроется за использованием слов этих полей, – нравственная болезнь, овладевшая Лизой. Этими описаниями можно продемонстрировать устойчивую в творчестве Достоевского в целом антитезу цветов: красный (розовый, румяный) – желтый, бледный, кровь, почерневший. Речь идет, в первую очередь, о сфере портрета. Иначе говоря, налицо особая парадигматика цветовой лексики в портретных описаниях.

«...Взгляд был несколько воспаленный, лицо бледно- желтое;

- В вас что- то злобное и в то же время простодушное, - улыбнулся ей Алеша.

-...А все-таки меня презираете! Я просто не хочу делать доброе, я

хочу делать злое, а никакой тут болезни нет...

...Бледно- желтое лицо ее вдруг исказилось, глаза загорелись;

...И она как-то злобно и воспаленно засмеялась Алеше в глаза...

...Секунд через десять, высвободив руку, она тихо, медленно прошла на свое кресло, вся выпрямившись, и стала пристально смотреть на свой почерневший пальчик и на выдавившуюся из - под ногтем кровь...»

Сумел ли переводчик передать это состояние начинающейся нравственной болезни Лизы, отраженной Достоевским во внешнем облике девочки?

«Қабағы ісіңкіреп, өні куарып,сарғыш тартқан.

...Сіз маған әрі ашушан әрі акпейіл секілді көрінесіз, - деді Алеша күлімсіреп.

...Лизаның сарғыш тартқан қуаң жүзі кенет бұзылып, екі көзі оттай жанды.

...Сөйтіп, ол Алешаның көзіне қарап тұрып, бір түрлі ызамен, зілдене күлді.

...Ал Лиза, Алеша кетісімен ілешала тиекті қайта ағытып, есікті ашыңқыраған соң, саңылдауға саусағын қыстырып, қатты жауып қалған. Он секундтан кейін саусағын босатып алып, баяу басып креслосына барып отырғасын, бойын бір тіктеп қойып, көгерген саусағымен тырнағының көбесінен шыпшыған қанға тесірейе қараған. Еріндері дірілдеп кеткен, ол:

-Мен арамзамын, оңбағанмын, жексұрынмын! - деп ішінен қайталай берген еді...»

В целом перевод максимально эквивалентный. Цветообозначения поля «желтый», «черный», оценочное слово «злобный» переданы соответствующими цветообозначениями и оценочными словами казахского языка, однако в оригинале говорится о воспаленном взгляде, а в переводе – об опухших бровях (веках), что нивелирует внутреннюю болезнь, переводя ее только в чисто внешнее проявление болезни. Также в оригинале деталь «почерневший пальчик» ассоциативно связывается с описанием сна Лизы, в котором ее окружают черные черти. Кровь, выдавившаяся из почерневшего пальца, - это символ болезни, охватившей девочку. В переводе же «көгерген саусақ» -описание чисто физиологического, вполне реалистичного явления.

Кроме того, в оригинале Лиза повторяет: «Я подлая, подлая, подлая!», такое же выражение звучит в описании Грушеньки, а в переводе автор использует ряд слов «арамзамын, оңбағанмын, жексұрынмын» (Я нечистый, непослушный, ненавистный), что отрывает эти два образа друг от друга.

Такой же динамизм портретных зарисовок наблюдается в образе Алеши Карамазова. И в его портретных описаниях в начале романа преобладают цветовые слова поля «румяный», «белокурый», «светлый», лексические единицы, характерные для описания детей, а также слова, выражающие эмоции: покраснел, заалел и др. Но и в жизни Алеши наступает момент, когда он

усомнился в своей вере. Достоевский сигнализирует об этих изменениях в Алеше с помощью цветowych слов поля «желтый», вводит портретные детали «криво усмехнулся», «длинно посмотрел», «раздраженно», «странно».

Алеша вдруг криво усмехнулся, странно, очень странно вскинул на вопрошавшего отца свои очи, на того, кому вверил его, умирая, бывший руководитель его, бывший владыка сердца его и ума его...

Алеша кенет ыржиып күлді, сосың сауал қойған пірәрдарға өзінің бұрынғы ұстазы, жүрегі мен ақыл парасатының бұрынғы әміршісі, пір тұтқан пірәрдары мәңгіге көзін жұмырында оны аманат қып тапсырған кісіге қатты таңырқап бір көз салды...

- Я не против бога моего бунтуюсь, я только «мира его не принимаю», - криво усмехнулся вдруг Алеша.

- Мен құдайға күпірлік етіп тұрғам жоқ, мен тек ол жаратқан дүниені ғана қабылдамаймын, - деді кенет ыржия мырс еткен Алеша.

В этих портретных описаниях Алеша Карамазова, глубоко переживавшего то обстоятельство, что его любимый учитель после смерти был осмеян противниками, в конце концов начинают использоваться световые слова группы «свет», что свидетельствует о его возрождении:

Алеша длинно и как-то прищутив глаза посмотрел на Ракитина, и в глазах его что-то вдруг сверкнуло...но не озлобление на Ракитина.

Алеша оған көзін бір түрлі

сығырайтып, созылта қарағанда, жанарынан бірдене кенет жалт етті ...бірақ, бұл Ракитинге ызаланғандық емес ті...

Алеша длинно с удивлением поглядел на нее, и на лице его как будто что засветилось... -Аграфена Александровна, я про тебя говорю. Ты мою душу сейчас восстановила...

Алеша оған таңдана қараған сәтте оның жүзінде әлдененің сәулесі білінгендей болды...Аграфена Александровна, мен сені айтып отырмын, жаңа менің жанымды жаңғыртқан сенсің ғой...

Приведенное описание Алеша особенно показательно. Так, в последнем предложении раскрывается суть этого просветления, которое описывается в портретной зарисовке Алеша - восстановление души, в казахском варианте - обновление души.

Таким образом, приведенный анализ определенной группы слов, а именно цветообозначений и светообозначений, других групп слов позволяет сделать вывод о том, что переводчик использует парадигму цветowych слов казахского языка, соответствующую по семантике, символической окраске парадигме цветономинаций Достоевского. Анализ соответствия перевода произведения Достоевского «Братья Карамазовы» на казахский язык оригиналу показывает высокий профессионализм переводчика, который сумел выполнить адекватный, эквивалентный перевод не только в языковом плане, но и в передаче глубинных смыслов произведения, отразил в переводе символику, психологизм

произведения Достоевского. При этом переводчику удалось все это осуществить с помощью средств казахского языка.

В аспекте межкультурной коммуникации актуальным является исследование языка оригинала и перевода художественного драматического произведения, поскольку перевод представляет собой факт межкультурной коммуникации. В связи с этим мы предлагаем анализ перевода на казахский язык комедии Н.В. Гоголя «Ревизор».

Выбор объектом исследования драматического жанра обусловлен спецификой последнего и состоит в том, что драма как никакой другой вид письменной речи наиболее адекватно отражает язык в его функционировании.

Ориентированность на коммуникацию и соответственно диалогическая основа языка драмы делают его изучение особенно привлекательным в психолингвистическом плане (с точки зрения речевой коммуникации), а сравнение языка оригинала и языка перевода – и в социолингвистическом плане (с точки зрения двуязычия). При этом следует иметь в виду, что сравнительный анализ языка драматического произведения (оригинала и перевода) может наглядно показать:

- живую речь представителей определенных социальных слоев на том или ином языке, которая, кроме того, может также служить индивидуальной характеристикой персонажа;

- две разные языковые картины мира, свойственное языку оригинала и языку перевода, а также в определенной мере – особенности национального характера и менталитета;

- степень владения переводчиком языком оригинала и языком перевода; умение не только почувствовать индивидуальный стиль автора, но и передать его средствами другого языка.

Исходя из основных положений социолингвистики, важно рассмотреть, каким образом специфика русской языковой картины мира передается мастером художественного слова, писателем-билингвом, одним из создателей казахской литературы - М.О. Ауэзовым при переводе комедии Н.В. Гоголя "Ревизор". Драматический жанр, как отмечалось выше, наиболее полно отражает особенности речевой коммуникации индивидов, обусловленные их социальными установками и ролями. Сравнение же перевода с оригиналом позволяет более зримо увидеть, какими социальными факторами обусловлен выбор языковых единиц или их вариантов, какие социально-психологические факторы влияют на речевую деятельность на том или ином языке [7, с.38].

Что касается социальных факторов, вызвавших к жизни сам факт перевода комедии Н.В. Гоголя на казахский язык, то можно отметить:

- необходимость познакомить читателей/зрителей, не владеющих русским языком, с одним из образцов комедийного жанра, вошедшим в

сокровищницу мировой драматургии, или, как это принято теперь называть, текстом, получившим статус прецедентного в русском лингвокультурном сообществе. М.О. Ауэзов считал своим долгом постановку "Ревизора" Н.В. Гоголя на казахской сцене без искажений, в "чистом", первоизданном виде;

- неудовлетворенность качеством имевшегося перевода: "Ревизордың" біздің қолымызға тиген ескі аудармасы көполқылық, кемшіліктермен келіп еді". [8, с.49]. "возможность открыть незнакомые ранее сюжеты, конфликты, характеры" [9, с. 8].

- Возможность обогащения казахского языка, его художественных средств при непосредственном контактировании с их лучшими образцами в русском языке.

Сравнительный анализ речи героев в оригинале и переводе будет, скорее, анализом особенностей двух языковых систем в функционировании, поскольку речевая ситуация, социально-психологические факторы речи каждого из действующих лиц в оригинале и переводе должны быть идентичными. Следовательно, различия в речи персонажей могут быть обусловлены не социальными и социально-психологическими факторами, а исключительно – различиями самих кодов общения.

Рассмотрим мастерство "блестящего юмориста и сурового обличителя" Н.В. Гоголя, для которого "комедия была выходом в крайнюю (из возможного) степень

"объективации" изображаемого, наиболее действенную, хлесткую и уничижительную форму сатиры, персонифицирование, а потому более грозное осмеяние зла" [10, с.103] и мастерство М.О. Ауэзова, который сумел блестяще перевести "Ревизор" на казахский язык, сохранив при этом ее идейно-художественные достоинства.

Действующие лица комедии Н.В. Гоголя "Ревизор", как известно, относятся к чиновничье-бюрократическому классу, представляют собой "уважаемых" людей; проживают в провинциальном городке, где все друг о друге все знают. По справедливому мнению, А.И. Герцена, "никто и никогда до него (Гоголя — Б.И.) не написал такого полного курса патологической анатомии русского чиновника" [11, с.228]. Разоблачая чиновничество, бюрократические верхи, Гоголь обличал социальные пороки современного ему общества: хищничество, взяточничество, угнетение нижестоящих, паразитирование на чужом труде и др. Все эти пороки, безусловно, эксплицированы в их речи: "Бездельникам одинаково свойственны и засоренность речи, и бессмысленное соединение слов, и бранная лексика" [10, с.115]. Соответственно она изобилует канцеляризмами, речевыми штампами, просторечием (Ср. речь Аммоса Федоровича, Городничего, Хлестакова и Осипа: Прохоров в частном доме, да только к делу не может быть употреблен—Прохоров осында біржаиұйде, бірақ қажетке

жарамас. Он говорит, что в детстве его мамка ушибла (Аммос Ф.);

Что это за скверный город: только где-нибудь поставь какой-нибудь памятник или просто забор – черт их черт их знает откудова и нанесут всякой дряни! – Құдаи-ай, бунеткенбылапытқала: бір жерге ескерткіш орнатып я бір жайдуал салсаң болғаны, қайдағыны қайдан әкеп-төгіп тастайтынын білмейсің (Городничий);

Канальи! Подлецы! И даже хотя бы какой-нибудь соус или пирожное. Бездельники! Деруг только с проезжающих–Ант ұрған! Қулар! Тым құрығанда тұздығы да жоқ, не дәмі де жоқ. өңкей масыл! Тек жолаушыны қаңғақсатуды біледі (Хлестаков);

Профинтил дорогою денежки, голубчик, теперь сидит и хвост подвернул, и не горячится – Жолда ақшадан жұрдайі боп, байқұстың күйрығын қысты, бұрыңғы күйгелектік қалған (Осип).

Специфические этнокультурные понятия, отражающие особенности русского общества той эпохи, этноисторические реалии, или как их принято называть в теории межкультурной коммуникации, лингвокультурные лакуны [12, с.9] передаются при переводе "Ревизора" следующим образом:

- путем подбора не словарного, зафиксированного в лексико-семантической системе, а смыслового эквивалента (чиновник – төре, свинья в ермолке – такия киген шошка, дрожки – арба), через калькирование (десятский – онбасы);

- путем заимствования, сохраняя без изменения историзмы (например,

частный пристав, унтер-офицер, фрак, на Василия Египтянина), архаизмы (кабак, штандарт, мужик, елистратишка (искаженное "регистратор"); мифонимы: черт его знает – чорт біледіме екенін);

- путем калькирования словообразовательной модели, образуя новые слова от заимствованных основ с помощью словообразовательных аффиксов казахского языка (уездік, трактирші, купецтер);

- путем описания семантики переводимого слова (прогоны – жолға ақша, горничная – үй күтуші, толкучий – базар). Зачастую при этом М. О. Ауэзов использует лексемы совсем иного лексико-семантического поля, сохраняя лишь эмоционально-экспрессивную оценку оригинала: Да не выпускать солдат на улицу безо всего: эта дрянная гарниза наденет только сверх рубашки мундир, а внизу ничего нет. - ...ал солдаттар көшеге жалаңаш шықпасын; ол иттер ішіне дым кимей көйлектің сыртынан мундир кие салатыны болатын; любезный друг, кум и благодетель – сүйікті достым, замандасым және сүйеушім.

- Междометные выражения, свойственные русской разговорной речи, в ряде случаев при переводе либо опущены, либо заменены не эквивалентными (ввиду отсутствия таковых в казахском языке), а синонимичными описательными конструкциями (Что вы, господь с вами! - Не дейсіндер, жаратқан-ау!)

Как видим, лингвокультурные лакуны при переводе передаются путем заимствования,

калькирования, описания смысла переводимой единицы неэквивалентной лексемой, создания новых слов при контаминации словообразовательных средств русского и казахского языков.

Говоря о переводе как процессе, необходимо подчеркнуть, что одно и то же понятие в оригинале и в эквивалентном тексте может быть представлено разными языковыми средствами: водятся грешки–күйеден мұнтаздай жанемес ең (экспрессивно-эмоциональный суффикс - передан синтаксической конструкцией с отрицанием, слово высокого стиля мұнтаздайв контрасте с низким содержанием создает эмоциональный эффект, не уступающий по силе эстетического воздействия оригиналу). Ср.: А так, мошенники, я думаю, там уж просьбы из-под полы и готовят. – Зәлімдер әлі де етекастынан арыз дайындап жатпаганын кім біледі? Фразеологизм из-под полы передан буквально етекастынан, а не смысловым эквивалентом жасырын. Возможно, такие переводы способствовали калькированию с русского языка на казахский многих подобных выражений, а также переносных значений слов, обогащая в целом коннотацию известных лексем.

Герои комедии связаны между собой иерархическими отношениями "вышестоящий - нижестоящий", "подчиненный - начальник", что прямо отражено в асимметричности их реплик в диалогах, а также в большей или меньшей их эксплицитности [13, с.136-137].

Городничий. Так сделайте

милость, Иван Кузьмич: если на случай попадетя жалоба или донесение, то без всяких рассуждений задерживайте. – Сөйтiп, Иван Кузьмич, сiз бiр мейрiм қылыңыз: зәуде шағым, не арыз жолықтыма, оны-мұнысына қарамай, ұстап қалыңыз.

Почтмейстер.С большим удовольствием. – Шек қылмаңыз.

Только вышестоящий в диалоге двоих может себе позволить такие выражения, как 'сделайте милость', "без всяких рассуждений, нижестоящий же может выразить либо свою готовность выполнить требования, как в данном случае, 'с большим удовольствием', либо отказаться. При переводе на казахский язык этикетных выражений 'сделайте милость' –бiр мейрiм қылыңыз, 'с большим удовольствием' – 'шек қылмаңыз' М.О. Ауэзов вынужден не подбирать им готовые эквиваленты в казахском языке, а переводить смысл составляющих их компонентов, поскольку эквивалентные им этикетные выражения в системе казахского языка отсутствуют. Или:

Бобчинский: Я уж все, все, все знаю-с. – Мен бәрiн, бiрiн қалдырмай айтып берейiн. ...Так я, изволите видеть, забежал к Коробкину. – Мен содан кейiн жугiрiп Коробкиндiкiне бардым.

Уничжительно-подобострастное-с ('знаю-с'), устаревшее 'изволите видеть' в речи нижестоящего Бобринского при переводе либо вовсе опущены (последнее), либо переданы лексическими средствами, вербализующими готовность

низшего по рангу в социальной иерархии той России услужить вышестоящему (...бәрін, бірін қалдырмай айтып берейін).

Согласно требованиям жанра, действующие лица комедии говорят каждый своим языком, но при этом их речь естественна, непринужденна, соответствует тем особенностям, тем нормам, которые бытуют в той или иной социальной среде, а также – ситуации речи. Как отмечают исследователи, речь гоголевских персонажей "не имитация, а пародия, очень злая, но очень "добротная", правдиво отображающая суровую действительность [10, с. 106]. При этом она строится драматургом не только на подражании реальной речи изображенных им сословий и характеров, но существенным приемом. В достижении функционально-эстетических целей речевой характеристики героев пьесы является гиперболизация, сознательное "укрупнение их социально-характерологических признаков" [10, с. 114]. Так, речь Городничего - явная пародия на невежество, превосходство вышестоящего над подчиненными, подкрепленное данной ему властью, и одновременно готовность услужить, пародия на чувство страха перед возможным возмездием, а также пародия на убежденность в том, что человеческие пороки всеобщие и потому приемлемы: Нет человека, который бы за собой не имел грехов. Это бы еще ничего-инкогнито проклятое! Вдруг заглянет: "А, вы здесь, голубчики! А подать сюда Ляпкина-Тяпкина! А подать сюда Землянику!" Вот что

худо. - Ол оқу емес - ау. Әлгі астыртын құдай ұрғанды айтсайшы! Келтір бермен Ляпкин Тяпкинді! Акел мұнда Земляниканы–десе, міне пәле сонда! Или: Не приведи господь служить по ученой части! –Құдай ғылымнан аулақ қылсын!

"Языком "гоголевской правды" называют исследователи язык "Городничего", который, являясь главным героем пьесы, выполняет основную нагрузку в разоблачении пороков современного общества, представляет собой их живое олицетворение [10, с.115]. Так, он сам признается:

Бывали трудные случаи в жизни, сходили, еще даже и спасибо получал; авось бог вынесет и теперь–Талай қиын-қыстау жерлерден аман өтуші едім, тіпті алғыс та алушы ем; бу жолы да құдай жар болар.

В данном высказывании налицо характерная для русской действительности опора на стихийное развитие событий: "совершенно особенная черта русского характера –расчет на "авось" [14, с.305]. По мнению исследователей проблемы межкультурной коммуникации, "она пронизывает насквозь весь наш национальный характер, нашу жизнь, проявляет себя в политике, экономике. "Авось" проявляется в том, что бездействие, пассивность и безволие (также названные в числе характеристик русского характера) сменяются в последний момент безрассудным поведением: "Гром не грянет, мужик не перекрестится" [14, с.305]. А. Вежбицкая отмечает, что эта частица, придавая особую окраску стилю взаимодействия

между говорящим и слушающим, «очень точно отражает ряд особенностей русской культуры и русского характера». Это «авось - отношение» в русском способе мышления и менталитете русского человека, по существу, трактует «жизнь как вещь непредсказуемую» [15, с.76-79].

Естественно, в переводе на казахский язык 'авось' не может эксплицироваться отдельной лексемой, как в оригинале, а передается грамматической формой будущим предположительным временем. Фразеологизм сходить с рук, свойственный разговорной речи и обозначающий 'остаться безнаказанным, пронести', разорван, что в устной речи вполне допустимо, представлен глагольным фрагментом 'сходили' и несмотря на это воспринимается реципиентом (читателем / зрителем) совершенно однозначно, без приращения каких-либо других смыслов. Отсутствие в казахском языке эквивалентной единицы переводчик компенсирует описательной передачей смысла 'аман өтуші едім'. О многом говорит междометие спасибо в значении существительного 'благодарности'. Во-первых, об устной форме общения, когда говорящий, опираясь на экстралингвистические условия речи, не особенно заботится о подборе точных слов, а контекст и речевая ситуация исключают двусмысленность и недопонимание ввиду неточного подбора слов и не развёрнутости высказываний. Во-вторых, такое употребление может свидетельствовать и об ограниченности словарного запаса

говорящего (а Городничий, как известно, не обладал красноречием). Образность перевода, помимо адекватности содержания оригиналу, достигается не использованием фразеологизма ('сходило с рук' в его усеченной форме 'сходили'), а метафорическим употреблением кыын-қыстау жерлерден аман өтуші едім. Структурно - семантическое единство оригинала и перевода в данном случае достигается также при помощи функционально-семантического сближения выражений 'авось [бог] вынесет/пронесёт' и казахского 'күдай жар болар'.

В переводе нет языковых единиц (лексем или грамматических форм), явно имеющих разговорно-просторечную окраску, как это наблюдаем в оригинале. Следует отметить в связи с этим, что в целом речь героев в оригинале чаще грубее, пестрит просторечными словами и выражениями, канцеляризмами, чем их переводы на казахский язык. Оригинальная речь героев по сравнению с переводной более обнаруживает их ограниченность, невежество, ханжество, поскольку передает это лексическими средствами. Ср.:

Городничий. Тем лучше: молодого скорее пронюхаешь – Онысы бір тәуір екен, жастың сырын тезірек білесің ғой. Аммос Федорович: Колпаки чистые надел на больных, да и концы в воду – Ауруларыңа таза қалпақ кигізе салсаң болғаны да.

Мы склонны объяснить это различиями языковых систем, их изобразительно-выразительных

средств, глубиной стилистической дифференциации лексики в русском и казахском языках.

В то же время вежливая форма русского оригинала при общении вышестоящего с нижестоящим в социальной иерархической лестнице при переводе заменяется формой на 'ты': вы в церковь никогда не ходите - өмірі шіркеуге басынды сұқпайсың, которая, на фоне бинарной оппозиции 'Вы/сіз ты/сен' при сравнении с оригиналом представляется еще более грубой.

Возможно, это отвечает замыслу и должно показать пренебрежительное отношение начальника к подчиненным, его ограниченность, низкую культуру, но в отличие от оригинала в казахском переводе данные качества героев выражаются не лексически, а исключительно на грамматическом уровне. К тому же усиливает это впечатление экспрессия стилистически сниженного, резко негативного перифрастического оборота бас сұғу 'вмешиваться, вникать', в данном контексте употребленного в значении 'посещать, ходить'.

Таким образом, писатель-билингв, мастер художественного перевода М.О. Ауэзов использовал (в большинстве случаев впервые в переводческой практике с русского языка на казахский) богатый арсенал способов и приемов передачи лингвокультурных лакун при переводе: заимствование, калькирование, описание смысла переводимой единицы неэквивалентной лексемой, создание новых слов при контаминации

словообразовательных средств русского и казахского языков. Благодаря новаторской деятельности М.О. Ауэзова - переводчика казахский зритель (читатель) открыл для себя классическую комедию, комические характеры в комических, доходящих до абсурда обстоятельствах, силу и остроту смеха, самообличения путём речевой характеристики героев, а казахский язык обогатился новыми словами и оборотами речи, изобразительно-выразительными средствами. Художественный перевод, как видим, сближает народы, является и фактом, и универсальным средством межкультурной коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

- [13]. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Учебное пособие. - М.: ЭТС. - 2001. -421 с.
- [14]. Ауэзов М. Путь Абая, кн. 1 (Пер. А. Кима). – Алматы: ИД Жибек жолы, 2012. -568 с.;
- [15]. Ауэзов М. Путь Абая, кн. 2 (Пер. А. Кима). – Алматы: ИД Жибек жолы, 2012. -556 с.
- [16]. Ауэзов М. Абай. Книга первая. (Перевод А. Никольской, Т. Нуртазина и Л. Соболева).
- [17]. Алма-Ата: Казахское государственное издательство художественной литературы. - 1957. - 412 с.
- [18]. Достоевский Ф.М. Братья Карамазовы. Собрание сочинений в 15-ти томах. - Т.9-10. - Л: Наука, 1991.
- [19]. Достоевский Ф. М. Ағайынды Карамазовтар // Әлем әдебиеті кітапханасы.- Астана: Аударма, 2004
- [20]. Ружицкий И.В. О словаре языка Достоевского// Интернет – ресурс: <https://izborsk-club.ru>
- [21]. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика. – М.: Аспект Пресс, 1996. – 205 с.
- [22]. Әуезов М. О. Қазақ сахнасындағы аударма пьесалар // Жиырма томдық шығармалар жинағы. - Алматы: Жазушы, 1983. – 17-том.
- [23]. Мухашова С. М.О. Ауэзов– переводчик русской советской драматургической классики. – Алма-Ата: Мектеп, 1977. – 80 с.
- [24]. Язык Н.В. Гоголя: Учебное пособие под ред. А.Н. Кожина. – М.: Высшая школа, 1991. – 176 с.
- [25]. Герцен А. И. Собрание сочинений в 30-т., Т.VIII. М.: Изд-во АН СССР
- [26]. Бурякова Е. С. Лингвокультурные лакуны в художественном тексте (на материале произведений А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, А.П. Чехова, С.А. Есенина): автореф. дисс. канд. филол.наук: 10.02.19. - Харьков, 1993. – 18 с.
- [27]. Крысин Л.П. Социолингвистические аспекты изучения современного русского литературного языка. – М.: Наука, 1989. – 186 с.
- [28]. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М: Гнозис, 2003. – 288с.
- [29]. Вержбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996. – 416с.

ҚАЗІРГІ ҚАЗАҚ ӘДЕБИЕТІНІҢ ШЫҒАРМА ШЫЛЫҚ ТУЫНДЫЛАРЫН ОРЫС ТІЛІНЕ ЖӘНЕ ОРЫС ӘДЕБИЕТІНІҢ ШЫҒАРМАЛАРЫН ҚАЗАҚ ТІЛІНЕ АУДАРУ: ТІЛДЕР МЕН МӘДЕНИЕТТЕР ДІҢӨЗАРАӘРЕ КЕТТЕСУІ

Д.ф.н.Исмагулова Б.Х.,

к.ф.н. Акыш Б.О.,

к.ф.н. Тойшибаева Г.К.¹

Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ

Алматы қаласы, Қазақстан Республикасы

Аңдатпа. Мақалада Ф.М. Достоевскийдің «Ағайынды Карамазовтар» және Н.В. Гогольдің «Ревизоры» қазақ тіліне және М. Әуезовтің «Абай жолы» орыс тіліне аудару ерекшеліктері қарастырылған. Түпнұсқаның және аударманың мәтіндерін салыстыру арқылы аударма эквиваленттілігі анықталады. Бастапқы мәтіндерден ауытқулар және олардың себептері анықталады. Мақаладашығармадағы бейнелеу жүйесінің және жеке авторлық стилінің мәдениетаралық қарым-қатынас формасы ретінде табылатын аударудағы көрінісінеүлкен көңіл бөлінеді. Орындылық және аударма дәлдігін ұстану тұрғысынан бағаланатын аудармашы жұмысының шығармашылық компонентіне назар аударылады.

Тірек сөздер: көркем мәтін, аударма, түпнұсқа, эквиваленттілік, мәдениетаралық қарым-қатынас, бейнелі әлем бейнесі, терең мәтін құрылымы, аударма қиындығы, жеке авторлық стиль.

**TRANSLATION OF WORKS OF MODERN KAZAKH LITERATURE INTO
RUSSIAN LANGUAGE AND TRANSLATION OF WORKS OF RUSSIAN
LITERATURE INTO THE KAZAKH LANGUAGE: INTERACTION OF
LANGUAGES AND CULTURES**

B. K. Ismagulova,

B.O.Akysh,

G.K.Toishibayeva¹

KazIR&WL named after Abylai Khan

Almaty city, Republic of Kazakhstan

Annotation: The peculiarities of the translation into the Kazakh language of F.M. Dostoevsky's texts –“The Brothers Karamazov” and N.V. Gogol's “Revizor” and the translation to Russian language of M. Auezov's novel “The Way of Abay”. By comparing the texts of the original and the translation, the equivalence of the translations is determined. The deviations from the original texts and the reasons for this are revealed. Much attention is paid to the reflection in the translation of the figurative system of the work, the individual author's style of the work. Attention is drawn to the creative component of the activity of an interpreter, which is assessed from the point of view of expediency, adherence to the principle of accuracy of translation.

Key words: literary text, translation, original, equivalence, intercultural communication, figurative world picture, deep text structure, translation difficulties, individual author's style.

АБЫЛАЙ ХАН АТЫНДАҒЫ
ҚАЗАҚ ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҚАТЫНАСТАР ЖӘНЕ ӘЛЕМ ТІЛДЕРІ
УНИВЕРСИТЕТІ
ҚАЗАҚСТАН АУДАРМАШЫЛАРЫ ҚОРЫ

**ОРТАЛЫҚ-АЗИЯ
АУДАРМА ІСІ ЖУРНАЛЫ**

**ЦЕНТРАЛЬНО-АЗИАТСКИЙ ЖУРНАЛ
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ**

**CENTRAL ASIAN JOURNAL OF
TRANSLATION STUDIES**

2(2) 2019

**НАУРЫЗ-ШІЛДЕ 2019 Ж.
МАРТ-ИЮЛЬ 2019 Г.
MARCH-JULY 2019**

Журнал 2019 жылдың қаңтар айынан шыға бастаған
Издается с января 2019 года
Published since January 2019

Жылына 4 рет шығады
Выходит 4 раза в год
Published quarterly